



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR AVOKATINË

DRAFT LAW ON THE BAR

NACRT ZAKONA O ADVOKATURI



| REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI | REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY | REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA |
|--|--|---|
| <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> | <p>Pursuant to the article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Adopts:</p> | <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> |
| <p>LIGJIN PËR AVOKATINË</p> | <p>LAW ON THE BAR</p> | <p>ZAKON O ADVOKATURI</p> |
| <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> | <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> | <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> |
| <p>Neni 1 Qëllimi</p> | <p>Article 1 Purpose</p> | <p>Član 1 Cilj</p> |
| <p>Me këtë ligj rregullohen kushtet për ushtrimin e avokatisë, mënyrat dhe format e punës, të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e avokatëve dhe praktikantëve, organizimi dhe puna e Odës së Avokatëve të Kosovës (në tekstin e mëtejshëm: Oda), si dhe çështje tjera të rëndësishme për ushtrimin e avokatisë.</p> | <p>The present Law shall regulate conditions to practice bar, ways and methods of work, rights, obligations and responsibilities of lawyers and law interns; organization and work of the Kosovo Chamber of Advocates (hereinafter KCA) and other important issues for the performance of bar.</p> | <p>Ovim zakonom uređuju se uslovi za obavljanje advokature, načina i oblika rada, prava, obaveze i odgovornosti advokata i pripravnika, organizacija i rad Advokatske komore(u daljem tekstu:Komora), kao i druga pitanja od značaja za obavljenje a dvokaturu.</p> |
| <p>Neni 2 Zyra e Avokatit</p> | <p>Article 2 Lawyers Office</p> | <p>Član 2 Kancelarija Advokata</p> |
| <p>Avokatët mund ta ushtrojnë avokatinë në zyrën individuale, në zyrën e përbashkët të avokatëve ose në shoqërinë të avokatëve, të regjistruar në regjistrin e Odës.</p> | <p>Lawyers may practice bar in an individual office, in a joint law office or in law firm registered in the KCA register.</p> | <p>Advokati se mogu baviti advokaturom u individualnim kancelarijama, zajedničkim kancelarijama advokata ili u advokatskim udruženjima, registrovanim u Komori.</p> |



| Neni 3 Avokatia | Article 3 Bar | Član 3 Advokatura |
|--|---|---|
| <p>1. Avokatia është profesion i lirë dhe i pavarur që merret me dhënien e ndihmës juridike personave fizikë dhe juridikë për mbrojtjen e lirive, të drejtave dhe të interesave të tyre në pajtim me rendin juridik.</p> <p>2. Pavarësia e avokatisë realizohet përmes:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1. ushtrimit të pavarur të avokatisë;2.2. dhënies së ndihmës juridike;2.3. nxjerrjes së Statutit dhe akteve tjera të Odës;2.4. vendosjes për fitimin, ndërprerjen dhe pushimin e të drejtës në ushtrimin e avokatisë. | <p>1. Bar is a free and independent, profession that enables the provision of professional legal aid to natural and legal persons in protecting their rights and interests in compliance to the legal framework.</p> <p>2. Independence of the bar is achieved through:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 Independent practice of bar;1.2 Provision of legal aid;1.3 Issuing KCA Statute and other secondary acts;1.4 Deciding on granting, termination and suspension of the right to practice bar. | <p>1. Advokatura je nezavisna i samostalna profesija, koja se bavi pružanjem pravne pomoći fizičkim i pravnim licima, za zaštitu sloboda, prava i interesa u skladu sa pranim poretkom.</p> <p>2. Nezavisnost advokature ostvaruje se s preko:</p> <ul style="list-style-type: none">2.1 samostalnog obavljanja avokature;2.2 pružanje pravne pomoći;2.3 donošenja Statuta i drugih akata Komore; za2.4 odlučivanja o sticanju, prekida ili prestanka prava obavljanje advokature. |
| Neni 4 Ndihma juridike | Article 4 Legal Aid | Član 4 Pravna pomoć |
| <p>1. Ndihma juridike përfshin:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. dhënien e këshillave dhe mendimeve juridike; | <p>1. Legal aid shall include:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Provision of legal advice and opinions; | <p>1. Pravna pomoć i usluge obuhvataj:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. davanje pravnih saveta i mišljenja; |



| | | |
|--|--|---|
| <p>1.2. hartimin e padive, kërkesave, propozimeve, lutjeve, mjeteve juridike dhe parashtrësive tjera;</p> <p>1.3. hartimin e kontratave, marrëveshjeve, testamenteve, deklaratave, akteve të përgjithshme dhe të veçanta si dhe dokumenteve tjera;</p> <p>1.4. përfaqësimin dhe mbrojtjen e personave fizikë dhe juridikë, shoqëritë afariste dhe subjektet tjera juridike para gjykatave dhe organet tjera shtetërore;</p> <p>1.5. përfaqësimi i personave fizikë e juridikë në punët e tyre juridike, në zgjidhjen miqësore të kontesteve dhe raporteve kontestuese;</p> <p>1.6. kryerjen e punëve tjera të ndihmës juridike në emër dhe për llogari të personave fizikë e juridikë vendorë apo të huaj, në bazë të të cilave realizohen të drejtat dhe mbrohen liritë dhe interesat tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përkufizimet</p> | <p>1.2. Preparation of lawsuits, claims, proposals, pleadings, legal remedies and other submissions;</p> <p>1.3. Drafting of contracts, agreements, testaments, statements, general and specific acts and other documents;</p> <p>1.4. Representing and defending natural and legal persons, companies and other legal entities in front of courts and other state authorities;</p> <p>1.5. Representing natural and legal persons in their legal actions and amicable dispute resolutions;</p> <p>1.6. Performance of other legal actions on behalf of local or international natural or legal persons, based on which rights are enjoyed and freedom and other interests are protected.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Definitions</p> | <p>1.2. sastavljanje tužbi, zahteve, predloge, molbe, pravnih lekova i drugih podnesaka;</p> <p>1.3. izradu ugovora, sporazuma, zaveštanja, deklaracija, opštih i pojedinačnih akata i drugih isprava;</p> <p>1.4. zastupanje i zaštita fizičkih i pravnih lica, poslovnih udruženja i drugih pravnih lica pred sudovima i drugim državnim organima;</p> <p>1.5. zastupanje fizičkih i pravnih lica u njihovim pravnim poslovima, u mirnom rešavanju sporova i spornih odnosa;</p> <p>1.6. Obavljanje drugih postova pravne pomoći u ime i za račun domaćeg ili stranog fizičkog ili pravnog lica, na osnovu kojih se ostvaruju prava ili štite slobode i drugi.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Definicije</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. avokatia – profesion që merret me dhënie e ndihmës juridike;</p> <p>1.2. Avokat – person që është i regjistruar në Odë, që e ka dhënë betimin dhe merret me avokati;</p> <p>1.3. Avokat vendor – avokatin shtetas të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Avokat i huaj – avokati, i cili e ka fituar të drejtën për ushtrimin e profesionit të avokatis në shtetin amë, mund të ushtrojë profesionin e avokatis në Republikën e Kosovës në pajtim me kushtet e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet tjera të Odës;</p> <p>1.5. Kandidat – personi që e ka dorëzuar kërkesën për regjistrim në regjistrin e avokatëve dhe e mban këtë status gjer në ditën e regjistrimit në listën e avokatëve dhe të dhënies së betimit;</p> <p>1.6. Kartela – Kartela identifikuese e çdo avokati dhe praktikanti të regjistruar në Odë;</p> | <p>1. Wording in the present Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1 "Bar" –a profession dealing with the provision of legal aid;</p> <p>1.2 "Lawyer" –a person registered in the KCA who has given the oath and works in the bar;</p> <p>1.3 "Local Lawyer" –a lawyer who is a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4 "Foreign Lawyer" – a lawyer who has the right to practice as a lawyer in his country may work as a lawyer in the Republic of Kosovo in compliance to the conditions foreseen with this Law and other KCA acts;</p> <p>1.5 "Candidate" – a person who applied to be registered at the Lawyers Registry, and holds this statute until he/she is registered in the Lawyer’s Register and gives the oath;</p> <p>1.6 "ID Card" – Identification card of every lawyer and law intern registered in the KCA;</p> | <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1.Advokatura - profesija koja se bavi pružanjem pravne pomoći;</p> <p>1.2.Advokat - osoba koja je registrovana u komori, koja je dala zakletvu i bavi sa advokaturom;</p> <p>1.3.Lokalni avokat- advokat državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.4.Strani avokat - advokat koji je stekao pravu da vrši profesiju advokata u matičnoj drzavi, moze da vrši profesiju advokata u Republici Kosovo u skladu sa uslovima propisanim ovim zakonom i drugim aktima komore;</p> <p>1.5.Kandidat - osoba koja je podnela zahtev za upis u registar advokata i održava taj status do dana upisa u spisak advokata i polaganja zakletve;</p> <p>1.6.Kartica - lična karta svakog advokata i pripravnika registrovanog u Komori;</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>1.7. Kodi – Kodi i Etikës së Avokatëve;</p> <p>1.8. Oda –Oda e Avokatëve të Kosovës;</p> <p>1.9. Pala– person fizik apo juridik, i cili i drejtohet avokatit me kërkesë për ndihmë juridike dhe personi, të cilin avokati e përfaqëson apo e mbron;</p> <p>1.10. Përfaqësim– përfaqësim apo mbrojtje në procedurë;</p> <p>1.11. Praktikant – juristi i diplomuar, i cili është regjistruar në regjistrin e praktikantëve dhe është duke u aftësuar për profesionin e avokatit;</p> <p>1.12. Regjistri – regjistri, në të cilin regjistrohen avokatët, praktikantët, zyrat e përbashkëta të avokatëve dhe shoqëritë e avokatëve;</p> <p>1.13. Shoqëria e avokatëve – ortakëria e përgjithshme, shoqëria komandite dhe shoqëria me përgjegjësi të kufizuar siç është përkufizuar në Ligjin për Shoqëritë Tregtare.</p> <p>1.14. Zyra e avokatisë – lokali në të</p> | <p>1.7 "Code" – Lawyer’s Code of Ethics;</p> <p>1.8 "Chamber" – Kosovo Chamber of Advocates;</p> <p>1.9 "Client" –a natural or legal person who requests legal aid from the lawyer and a person who is represented and/or defendend by a lawyer;</p> <p>1.10 "Representation"representation or defense in court proceedings;</p> <p>1.11 "Law Intern" – Graduated lawyer registered in the Register of Law Interns and being trained to become lawyer;</p> <p>1.12 "Register" – Register where lawyers, law interns, joint law offices and law firms are registered;</p> <p>1.13 "Law Firm" – general partnership, limited partnership, limited liability partnership as determined under the Law on Business Organizations;</p> <p>1.14 "Law Office" – premises where the</p> | <p>1.7.Kodeks - Etički kodeks Advokata;</p> <p>1.8.Komora - Advokatska komora Kosova;</p> <p>1.9.Stranka, - fizičko ili pravno lice, koje dolazi advokatu sa zahtevom za pravnu pomoć,i lice koje advokat zastupa ili brani;</p> <p>1.10. Zastupanje – zastupanje ili/ odbrana u postupku;</p> <p>1.11. Pripravnik -diplomirani pravnik, koji je registrovan u registru praktičara i obučen za pravnu profesiju;</p> <p>1.12. Registar – registar u koji se registruju advokati, pripravnici , zajedničke kancelarije advokata i advokatskaudruženja;</p> <p>1.13. Advokatsko Udruženje - opšte partnerstvo, ograničeno partnerstvo i sa ograničenom odgovornošću, kao što je definisano u Zakonu o privrednim društvima;</p> <p>1.14. Kancelarija advokature –</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>cilin ushtrohet avokatia.</p> <p>II. KUSHTET PËR USHTRIMIN E AVOKATISË</p> <p>Neni 6 E drejta për ushtrimin e avokatisë</p> <p>1. E drejta për ushtrimin e avokatisë fitohet me regjistrim në regjistrin e Odës.</p> <p>2. Procedura për realizimin e të drejtës për ushtrimin e avokatisë inicohet me parashtrimin e kërkesës së kandidatit për regjistrim në Odë.</p> <p>3. Kundër vendimit lidhur me refuzimin e kërkesës për regjistrimin, pezullimin, ndërprerjen ose humbjen e të drejtës për ushtrimin e avokatisë lejohet ankesa.</p> <p>4. Ankesa i dorëzohet Komisionit për Ankesa të Odës në afat prej 8 (tetë) ditësh prej ditës së pranimit.</p> <p>5. Vendimi i Komisionit për Ankesa është përfundimtar.</p> | <p>bar is carried out.</p> <p>II. CONDITIONS TO PRACTICE BAR</p> <p>Article 6 Right to Practice Bar</p> <p>1. The right to practice bar is granted following the registration in the KCA Registry.</p> <p>2. The procedure for gaining the right to practice bar shall be initiated after the submission of application by a candidate for registration in the KCA.</p> <p>3. The decision to reject the application for registration, or decision to suspend, terminate or lose the right to practice bar can be appealed.</p> <p>4. The appeal shall be handed over to the Appeals Commission of the KCA within 8 (eight) days after the receipt of decision;</p> <p>5. The Appeals Commission decision is final;</p> | <p>kancelarija u kojoj se obavljaju advokatski poslovi.</p> <p>II. USLOVI ZA OBAVLJANJE ADVOKATURE</p> <p>Član 6 Pravo za obavljanje advokatske Profesije</p> <p>1. Pravo za obavljanje advokatske profesije stiče se registrovanjem u registar komore.</p> <p>2. Postupak za ostvarivanje prava za bavljenje advokaturom inicira se pismenim zahtevom komori.</p> <p>3. Protiv odluke o odbijanju zahteva za registraciju, suspenzije, prestanka ili gubitka prava na dužnost advokature, dozvoljenaje žalba.</p> <p>4. Žalba se podnosi Odboru za Žalbe u Komori u roku od 8 (osam) dana od dana prijema odluke.</p> <p>5. Odluka Apelacionog komiteta je konačna.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>6. Kundër vendimit të Komisionit të Odës për Ankesa, mund të iniciohet konflikti administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>1. Kandidati për avokat është i detyruar të bëjë pagesën e shpenzimeve të parapara për regjistrim dhe të lidhë kontratën për sigurimin ndaj përgjegjësisë profesionale para dhënies së betimit.</p> <p>2 Me akt të veçantë të nxjerrë nga Oda përcaktohet lartësia e shpenzimeve për regjistrim. Lartësia e shpenzimeve për regjistrim nuk mund të jetë më e lartë se vlera e katër (4) pagave minimale në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>1. Avokati, i cili është i regjistruar në regjistrin e avokatëve në pajtim me dispozitat e këtij ligji, pajiset për çdo vit me kartelën e identifikimit të avokatit.</p> <p>2. Organi, para të cilit është duke u zhvilluar procedura, mund të kërkojë kartelën identifikuese nga çdo person që prezantohet në cilësinë e avokatit.</p> | <p>6. Administrative dispute may be initiated against the decision of the KCA's Appeals Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. The candidate for a lawyer shall pay the fee foreseen for registration expenses and conclude a contract for professional liability insurance prior to giving the oath.</p> <p>2. With a special act adopted by the KCA is foreseen the height of registration expenses. The height of registration expenses can not be higher than the value of four (4) minimal wages in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. A lawyer registered in Lawyer's Register in compliance with the provisions of this Law, shall obtain the lawyer's ID on annual basis.</p> <p>2. The body, in front of which the proceedings are ongoing, may request the ID from every person who claims to be a lawyer.</p> | <p>6. Protiv odluka Žalbenog veća Komisije može se pokrenuti upravni spor.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>1. Kandidat za advokata je obavezan da izvrši uplatu predviđenih troškova za registrovanje i da sklopa ugovor za profesionalno osiguranje od odgovornosti pre polaganja zakletve.</p> <p>2. Sa posebnim aktom izdatom od Komore određuje se visina troškova za registraciju. Visina troškova za registraciju ne može biti veća od vrednosti četiri (4) minimalne plate na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Advokat, koji je registrovan u registar advokata u skladu sa odredbama ovog zakona, opremljuje se sa advokatskom identifikacionom karticom (ID).</p> <p>2. Organ pred kojim se odvijaju istrage može zahtevati legitimisanje bilo kog lica koje se predstavljakao advokat.</p> |
|---|--|--|



| Neni 9 | Article 9 | Član 9 |
|--|---|--|
| <p>Avokati i cili e ka fituar të drejtën për ushtrimin e profesionit të avokatit në shtetin amë, mund të ushtrojë profesionin e avokatit në Republikën e Kosovës në pajtim me kushtet e përcaktuara me këtë ligj.</p> | <p>A lawyer who has the right to practice bar in his or her country shall have the right to practice bar in the Republic of Kosovo under the terms and conditions foreseen with this law.</p> | <p>Advokat koji je stekao pravu da vrsi profesiju advokata u maticnu drzavu, moze da vrsi profesiju advokata u Republici Kosovo u skladu sa uslovima propisanim ovim zakonom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Kushtet për regjistrim</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Conditions for Registration</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Uslovi za registrovanje</p> |
| <p>1. Oda merr vendim të regjistrojë kandidatin, i cili i plotëson kushtet në vijim, përveç nëse nuk është përcaktuar ndryshe me këtë ligj:</p> <p>1.1. shtetësia e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. diploma e fakultetit juridik në Kosovë apo diploma e fituar në fakultetin juridik të ndonjë shteti tjetër, e cila është pranuar në pajtim me ligjet që rregullojnë fushën e arsimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. zotësia e plotë e veprimit;</p> <p>1.4. provimi i dhënë i jurisprudencës në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. të mos jetë në marrëdhënie të</p> | <p>1. KCA takes the decision to register a candidate who meets the following conditions, except if otherwise provided in this Law:</p> <p>1.1 Citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 A diploma of law faculty in Kosovo or a diploma of a law faculty of a foreign country that is recognized in accordance with laws regulating education in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3 Fully capable to work;</p> <p>1.4 Bar exam passed in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5 Not to have a regular employment;</p> | <p>1. Veçe odlučuje da registruje kandidata koji ispunjava sledeće uslove, osim ako nije drugačije predviđeno ovim zakonom:</p> <p>1.1. državljanstvo Republike Kosova;</p> <p>1.2. diploma pravnog fakulteta na Kosovu ili stečena diploma pravnog fakulteta druge države, koja je prihvaćena u skladu sa zakonima koji regulišu oblast visokog obrazovanja u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. potpuno posedovanje sposobnosti;</p> <p>1.4. pravosudni ispit dat u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. da ne bude u radnom odnosu;</p> |



| | | |
|---|--|---|
| <p>punës;</p> <p>1.6. që kundër tij mos të jetë në zhvillim e sipër procedurë penale apo të mos jetë gjykuar për vepër penale, e cila kandidatin do ta kishte bërë të padenjë për të ushtruar avokatinë;</p> <p>1.7. të jetë i denjë për ushtrimin e avokatisë në pajtim me Kodin;</p> <p>1.8. të ketë siguruar zyrën e përshtatshme për ushtrimin e avokatisë dhe kushtet e nevojshme teknike në pajtim me aktet nënligjore të Odës;</p> <p>1.9. të ketë kaluar më së paku një vit nga vendimi i plotfuqishëm për refuzimin e regjistrimit në Odë;</p> <p>1.10 të ketë dhënë provimin nga kodi i etikës profesionale të avokatëve sipas Rregullores së miratuar nga Oda.</p> <p>2.Vetëm avokatët kanë të drejtë të japin ndihmë juridike, nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>3.Profesorët ordinar dhe inordinar të lëndëve juridike në fakultetet e Republikës së Kosovës janë të autorizuar të ofrojnë</p> | <p>1.6 Not to be under criminal proceedings or not to be tried for criminal offence that would make the candidate indecent to practice bar;</p> <p>1.7 To enjoy high esteem in performing bar in compliance with the Code;</p> <p>1.8 To have a suitable office for the performance of bar and required technical conditions in compliance to KCA's secondary legislation;</p> <p>1.9 At least one year has passed from the KCA's decision to reject the registration application;</p> <p>1.10 To have completed the exam of Lawyers Code of Ethics pursuant to the regulation adopted from the KCA.</p> <p>2 Only lawyers have the right to provide with legal aid, except if otherwise provided by the law.</p> <p>3. Professors and associate professors of law subjects in the Republic of Kosovo faculties shall be authorized to give paid</p> | <p>1.6. da se protiv njega ne vodi krivični postupak, ili da nije bioosuđivan za krivično delo zbog kojegbi kandidat bio nepodoban za bavljenje advokaturom;</p> <p>1.7. da bude podoban za primenu advokature u skladu sa Kodeksom;</p> <p>1.8. da obezbedi odgovarajuću kancelariju za bavljenje advokaturom i neophodne tehničke uslove u skladu sa podzakonskim aktima Komore;</p> <p>1.9. da je prošlo najmanje godinu dana nakon konačne odluke o odbijanje upisa u Komoru.</p> <p>1.10. Da je položio ispit iz Kodeksa profesionalne etike advokata na osnovu usvojenog Pravilnika Komore.</p> <p>2. Samo advokati imaju pravu da pružaju pravnu pomoc, ako se sa zakonom nije drukcije predvidjeno.</p> <p>3.Redovni i vanredni profesori pravnih predmeta na fakultetima Republike Kosova su ovlašćeni da daju savete i pravna</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>këshilla dhe mendime juridike me pagesë, por jo edhe për forma të tjera të ndihmës juridike.</p> <p>4.Shprehjet "këshillë juridike" dhe "mendim juridik" nga paragrafi (3) i këtij neni nuk nënkuptojnë përpilimin e shkresave (kontratave, testamenteve, deklaratave, etj.) e as të padive, kërkesave, lutjeve, mjeteve juridike të jashtëzakonshme dhe parashtresave tjera.</p> <p>5.Personat nga paragrafi 2 i këtij neni janë të detyruar të njoftojn Odën për ushtrimin e veprimtarisë së tyre sipas këtij ligji me qëllim evidentim që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në pajtim me aktet e Odës.</p> <p>6.Evidentimi i personave nga paragrafi 2 i këtij neni bëhet në pajtim me aktet e Odës.</p> <p>7.Personat nga paragrafi 2 i këtij neni ofrojnë këshilla dhe mendime juridike në pajtim me dispozitat e ligjit, akteve të Odës dhe të Kodit të Etikës së Avokatëve. duke ju përmbajtur</p> <p>8.Oda është e autorizuar dhe e detyruar të fillojë procedurën përkatëse ligjore për çdo rast të ofrimit të ndihmës juridike në mënyrë të paautorizuar, përveç nëse me ligj</p> | <p>legal advice and legal opinions, but not other forms of legal aid.</p> <p>4. Wording "legal advice" and "legal opinion" from paragraph (3) of this Article shall not imply drafting of memos (contracts, testaments, statements, etc.), nor shall they imply drafting of indictments, claims, pleadings, extraordinary legal remedies and other submissions.</p> <p>5. Persons from paragraph 3 of this Article shall be registered in the KCA and practice their activity in accordance with KCA's secondary legislation.</p> <p>6. Record of persons from paragraph 3 of this Article shall be prepared in line with KCA's secondary legislation.</p> <p>7. Persons from paragraph 2 of this Article provide legal advices and legal opinions in accordance with the provisions of this law, KCA acts and the Lawyers Code of Ethics.</p> <p>8. KCA is authorized and obliged to start the relevant legal proceeding for any case when unauthorized legal aid is provided,, except if it is otherwise foreseen in a</p> | <p>mišljenja i naplate uslugu, ali ne i za druge oblike pravne pomoći.</p> <p>4.Izrazi "pravni saveti" i "pravno mišljenje" iz stava (2) ovog člana znači kompilaciju dokumenata (ugovori, testamenti, izjave, itd.) ili tužbe, zahtevi, molbe, vanredna pravna sredstva i ostale podneske.</p> <p>5.Lica iz stava 2 ovog člana upisuju se u komoru i obavljaju svoje aktivnosti u skladu sa podzakonskim aktima Komore.</p> <p>6.Evidencija lica iz stava 2 ovog člana vrsi se u skladu sa aktovima Komore.</p> <p>7.Lica iz stava 2 ovog člana pružaju savete i pravna mišljenja u skladu sa odredbama zakona, akata Komore i etickog kodeksa advokata, kome se treba uzdržati.</p> <p>8.Komora je ovlašćena i dužna da pokrene odgovarajući pravni postupak za svako pružanje pravne pomoći, osim ako posebnim zakonom nije drugačije</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>të veçantë nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Betimi</p> <p>1. Avokati, për të cilin është marrë vendimi për regjistrim në regjistrin e avokatëve, është i detyruar që brenda afatit prej 60 ditësh, prej ditës kur i dorëzohet njoftimi për lejimin e regjistrimit, të jep betimin solemn para organit kompetent të Odës. Në të kundërtën, konsiderohet se ka hequr dorë nga regjistrimi.</p> <p>2. Teksti i betimit solemn është si vijon: <i>„Betohe, se avokatinë do ta ushtroj me dinjitet, ndërgjegje, i pavarur dhe me nder, duke respektuar rendin juridik dhe kushtetues të Republikës së Kosovës”</i></p> <p style="text-align: center;">III. TË DREJTAT DHE DETYRIMET E AVOKATIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Detyrimet themelore të avokatit</p> <p>1. Avokati është i detyruar:</p> <p>1.1. të ofrojë ndihmën juridike në mënyrë profesionale, të ndërgjegjshme, te</p> | <p>specific law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Oath</p> <p>1. The lawyer, whose application for registration in the Register of Lawyers is approved, shall within 60 days, from the day when decision on his/her registration is delivered, give a solemn oath in front of the competent authority of KCA. Should this not be the case, it shall be considered that he/she has renounced from registration.</p> <p>2. The text of solemn oath is as follows: <i>„I swear that I will practice bar with dignity, conscience, independently and honestly, by adhering to the legal and constitutional order of the Republic of Kosovo”.</i></p> <p style="text-align: center;">III. LAWYER’S RIGHTS AND OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Lawyer’s Key Obligations</p> <p>1. A lawyer shall:</p> <p>1.1 Provide legal aid in a professional, conscientious and dignified manner in</p> | <p>određeno .</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Zakletva</p> <p>1. Advokat, za kojeg je doneto rešenje o upisu u registar advokata, obavezan je da u roku od 60 dana od dana prijema rešenja, isto podnese zbog registracije, i daje svečanu zakletvu pred nadležnim organom Komore. U suprotnom, smatra se da je odustao od registracije.</p> <p>2. Tekst svečane zakletve je: <i>„Zakljinjem se da ću profesiju advokata vršiti dostojanstveno, savesno, nezavisno i časno, poštujući pravni i ustavni poredak Republike Kosovo”.</i></p> <p style="text-align: center;">III. PRAVA I OBAVEZE ADVOKATA</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Osnovne obaveze advokata</p> <p>1. Advokat je obavezan:</p> <p>1.1 da pruži stručnu pravnu pomoć, savesno, dostojno i u skladu sa ovim</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>denjë dhe në pajtim me këtë ligj, Statutin dhe Kodin;</p> <p>1.2. të ruaj fshehtësinë e të dhënave dhe informatave që i janë dhënë gjatë përfaqësimit të klientëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Arsimi i vazhdueshëm ligjor</p> <p>1. Avokati është i detyruar të arsimohet në mënyrë të vazhdueshme dhe të pasurojë njohuritë për ushtrimin e avokatisë në pajtim me aktet e përgjithshme të Odës.</p> <p>2. Avokati është i detyruar që, praktikantit që kryen stazhin në zyrën e tij, t'i sigurojë kushte të përshtatshme për punë dhe trajnim në pajtim me programin e trajnimit të përcaktuar nga Oda si dhe të mbikëqyr punën e tij dhe ngritjen profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Liria dhe detyrimi i dhënies së ndihmës juridike</p> <p>1. Avokati vendos në mënyrë të lirshme se a e pranon dhënien e ndihmës juridike, përveç rasteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> | <p>line with the present Law, Statute and Code;</p> <p>1.2 Keep the secrecy of data and information given during client representation.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Continuous Legal Education</p> <p>1. A lawyer shall undergo continuous legal education and enrich his/her knowledge for practicing bar in line with secondary legislation of theKCA.</p> <p>2. A lawyer shall provide the intern working at his/her office with good working and training conditions in compliance with training program determined by the KCA, and shall oversee his/her work and professional capacity building.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Freedom and Obligation to Provide Legal Aid</p> <p>1. A lawyer freely decides whether to provide legal aid, except in cases prescribed in this law Law.</p> | <p>zakonom, Poveljom i Kodeksom;</p> <p>1.2 da čuva poverljivost podataka i informacija datihtokom zastupanja klijenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Kontinuirano pravno obrazovanje</p> <p>1. Advokati su obavezni da učestvuju u programima stalnog pravnog usavršavanja i drugim aktivnostima predviđenim statutom ili drugim aktima komore.</p> <p>2. Advokat je dužan da, pripravniku koji obavlja praksu u njegovoj kancelariji, obezbedi odgovarajuće uslove za rad i obuku u skladu sa programom obuke postavljenim od strane komore i da nadzire njegov rad i profesionalni razvoj.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Sloboda i obaveza pružanja pravne pomoći</p> <p>1. Advokat na slobodan način odlučuje dali prihvata da da pravnu pomoć, osim u slučajevima predviđenim ovim zakonom.</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>2. Avokati nuk mund ta refuzojë ndihmën juridike, nëse gjykata, ndonjë organ tjetër shtetëror ose Oda e caktojnë si përfaqësues apo mbrojtës, në pajtim me ligjin, përveç nëse ekzistojnë arsytet e parapara me ligj, për shkak të të cilave avokati është i detyruara ta refuzojë ndihmën juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndihma juridike pa pagesë</p> <p>Oda është e detyruar të rregullojë ndihmën pa pagesë personave në gjendje sociale të vështirë në çështjet juridike, në të cilat, personat e tillë realizojnë të drejtat që janë në lidhje të drejtpërdrejtë me pozitën e tyre, si dhe me rastet tjera të parapara me aktet nënligjore të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Detyrimi i refuzimit të ndihmës juridike</p> <p>1. Avokati është i detyruar t'ia refuzojë palës ndihmën juridike:</p> <p>1.1. nëse ai ose ndonjë avokat tjetër, i cili ka punuar në zyrën e njëjtë dhe ka qenë i angazhuar në çështjen e njëjtë apo në ndonjë çështje që ka pasur lidhje</p> | <p>2. A lawyer shall not refuse provision of legal aid, if a court, another state authority or KCA appoints him/her as a defense counsel in compliance to the law, except if there are reasons provided by law, due to which the lawyer is compelled to refuse provision of legal aid.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Pro Bono Legal Aid</p> <p>KCA shall regulate pro bono legal aid for persons in dire social situation in legal issues whereby such persons claim rights directly related to their status and in other instances prescribed in the law and second legislation of the KCA.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Obligation to Refuse Provision of Legal Aid</p> <p>1. A lawyer shall refuse provision of legal aid:</p> <p>1.1. If he/she or another lawyer who has worked in the same office and was involved in the same case or in a case legally related to the first one</p> | <p>2. Advokat ne može odbiti pravnu pomoć, ako sud, neki drugi državni organ ili sudsko veće, ga imenuje zastupnikom ili braniocem, u skladu sa zakonom, osim ako postoje razlozi propisani zakonom, zbog kojih je advokat prinudjen da odbije davanje pravne pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Besplatna pravna pomoć</p> <p>Komora je obavezna da reguliše besplatnu pomoć licima u teškoj socijalnoj situaciji u pravnim stvarima u kojima ta lica ostvaruju prava koja su u direktnoj vezi sa njihovim položajem, kao i drugim slučajevima predviđenim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Primorano odbijanje pravne pomoći</p> <p>1. Advokat je primoran da odbije pravnu pomoć stranci:</p> <p>1.1. ako je on ili bilo koji drugi advokat, koji je radio u istoj kancelariji, i da je bio angažovan na istom predmetu ili na bilo kom pravnom pitanju koje je</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|---|
| <p>juridike me të parën duke përfaqësuar palën kundërshtare ose të dy palët, i ka dhënë këshillë juridike;</p> <p>1.2. nëse në çështjen e njëjtë apo në çështjen që ka lidhje juridike me të parën ka punuar si praktikant te avokati, i cili e ka përfaqësuar palën kundërshtare;</p> <p>1.3. nëse është anëtar, apo ka qenë anëtar i zyrës së përbashkët të avokatëve apo të shoqërisë së avokatëve, në të cilat, pala kundërshtare është duke u përfaqësuar apo ka qenë e përfaqësuar;</p> <p>1.4. nëse në çështjen e njëjtë apo në çështjen që ka lidhje juridike me të parën ka punuar si gjyqtar, prokuror apo person zyrtar në procedurë administrative apo ndonjë procedurë tjetër;</p> <p>1.5. në rastet tjera të parapara me ligj, Statut dhe me Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Fshehtësia e avokatit</p> <p>1. Avokati është i detyruar që, në pajtim me Statutin dhe Kodin të ruaj</p> | <p>representing the opposing party or both parties, has given them legal advice;</p> <p>1.2. If in the same case or in a legally related case to the first one he/she has worked as law intern with the lawyer who represented the opposing party;</p> <p>1.3. If he/she is a member or used to be a member of the joint law office or a law firm, where the opposing party is being represented or used to be represented;</p> <p>1.4. If in the same case or in a legally related case to the first one he/she has worked as judge, prosecutor or official person in a administrative or any other proceedings;</p> <p>1.5. In other cases prescribed by the law, Statute and Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Secrecy of Lawyer</p> <p>1. In compliance with the Statute and the Code, a lawyer shall keep the</p> | <p>povezano sa prethodnim, zastupajući suprotnu stranku ili obe stranke, i ponudio je pravne savete;</p> <p>1.2. ako je na istom predmetu, ili nekom koji ima veze sa prethodnim, radio kao pripravnik kod advokata koji zastupa suprotnu stranu;</p> <p>1.3. ako je član ili je bio član zajedničke kancelarije advokata ili advokatskog društva, u kojima se suprotna strana zastupa ili je bila zastupljena;</p> <p>1.4. ako je na istom predmetu, ili nekom koji ima veze sa prethodnim, radio kao sudija, tužilac ili službeno lice u upravnom postupku, ili bilo kojim drugim postupcima;</p> <p>1.5. u drugim slučajevima predviđenim zakonom, Poveljom i Kodeksom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Tajnost advokata</p> <p>1. Advokat je dužan da, u skladu sa Statutom i Kodeksom da na profesionalan</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>sekretin profesional dhe të kujdeset që, në mënyrë të njëjtë të veprojnë edhe të gjithë të punësuarit në zyrën tij.</p> <p>2. Detyrimi i ruajtjes së fshehtësisë profesionale nuk është i kufizuar në kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Refuzimi i prokurës</p> <p>1. Avokati ka të drejtë ta refuzojë përfaqësimin (prokurën) në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Avokati është i detyruar ta informojë menjëherë organin kompetent, te i cili është duke u zhvilluar procedura.</p> <p>3. Në rast të kërkesës së klientit, prokurën e të cilit e ka refuzuar, avokati është i detyruar të vazhdojë t'i jep ndihmë juridike të domosdoshme, por jo më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë prej ditës së dorëzimit të denoncimit rregullisht në organin, i cili është duke udhëhequr procedurën për denoncimin e prokurës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Ruajtja dhe kthimi i shkresave të lëndës</p> | <p>professional secret and shall take care that employees in his/her office do the same.</p> <p>2. Obligation to protect the professional secret is not limited in time.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Refusal of Proxy</p> <p>1. A lawyer shall have the right to denounce the proxy in accordance with this Law.</p> <p>2. A lawyer shall immediately inform the competent authority, where the proceedings are taking place.</p> <p>3. In case of a request by a client whose proxy has been denounced, a lawyer shall continue provision of necessary legal aid, but not longer than fifteen (15) days from the day of delivery of proxy refusal at the body where the proceedings are being conducted.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Archiving and Returning Case Files</p> | <p>način sačuva tajnu i obezbedi dana isti način rade svi zaposleni u njegovoj kancelariji.</p> <p>2. Obaveza čuvanja službene tajne nije vremenski ograničena.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Prijava zastupanja</p> <p>1. Advokat ima pravo da otkaže zastupanje, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Advokat je dužan da odmah obavesti nadležni organ, kod koga se odvija procedura.</p> <p>3. U slučaju zahteva klijenta, advokat je dužan da nastavi da pruža neophodnu pravnu pomoć, ali ne više od petnaest (15) dana od dana podnošenja redovne prijave organu, koja vodi proceduru za prijavu zastupanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Čuvanje i vraćanje spisa predmeta</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1. Avokati është i detyruar t'ia kthejë palës të gjitha shkresat e lëndës pas përfundimit të përfaqësimit me kërkesën e tij.</p> <p>2. Avokati është i detyruar t'i ruaj shkresat e lëndës në formë të shkresave apo të skanuara më së paku për 5 vjet pas përfundimit të plotfuqishëm të procedurës, përveç nëse pala ka hequr dorë me shkrim nga një kërkesë e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Zëvendësimi i avokatit</p> <p>1. Avokatin mund ta zëvendësojë vetëm praktikanti i punësuar në zyrën e tij ose ndonjë avokat tjetër në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Praktikantit të punësuar në zyrën e avokatit nuk i nevojitet autorizimi zëvendësuar për përfaqësim.</p> <p>3. Praktikanti është i detyruar të veprojë sipas udhëzimeve të avokatit që e zëvendëson.</p> <p>4. Për shkeljet e bëra nga praktikanti, përgjegjësinë materiale e bartë avokati, te i cili është i punësuar praktikanti.</p> | <p>1. After the completion of his/her representation, the Lawyer shall return to the client all case files, if the client request so.</p> <p>2. Lawyer shall keep case files in paper or scanned at least 5 years following the completion of proceedings, except if client has renounced from such a request in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Replacement of Lawyer</p> <p>1. A lawyer may be replaced only by the intern employed at his/her office or other lawyer in line with this Law.</p> <p>2. A law intern employed at the lawyer's office will not need to have a power of attorney in case of replacing the lawyer.</p> <p>3. A law intern shall operate under the instructions of the lawyer who is being replaced.</p> <p>4. For any violation made by the law intern, the responsibility shall be held by the lawyer where he/she is employed.</p> | <p>1. Advokatje dužan da vrati sve spise predmeta nakon završetka zastupanja zahtevom stranke.</p> <p>2. Advokat je dužan da čuva spise predmeta u obliku stavki ili skenirano za najmanje 5 godina nakon završetka procedure, osim ako se stranka nije pismeno odrekla takvog zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Zamena advokata</p> <p>1. Advokata može zameniti samo pripravnik zaposlen u njegovoj kancelariji, ili neki drugi advokat u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Zaposlenom pripravniku u kancelariji advokata ne treba ovlašćenje za zamenu zastupanja.</p> <p>3. Pripravnik je dužan da postupa po instrukcijama advokata kojeg zamenjuje.</p> <p>4. Za prekršaje koje je počinio pripravnik, materijalnu odgovornost snosi advokat, kod koga je zaposlen pripravnik.</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 21 Shpërblimi dhe kompensimi i shpenzimeve</p> <p>1. Avokati ka të drejtë për pagesën e honorarit dhe kompensimin e shpenzimeve për punën e tij në pajtim me Rregulloren për tarifën e avokatëve.</p> <p>2. Për përfaqësim sipas detyrës zyrtare, lartësinë e shpërblimit dhe shpenzime të avokatëve e përcaktojnë Këshilli Gjyqësor, Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Agjencia për ndihmë Juridike falas në bashkëpunim me organet e Odës.</p> <p>3. Fatura e avokatit për shpërblim dhe shpenzime paraqet dokument autentik në procedurën e përmbarimit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 21 Remuneration and Compensation of Expenses</p> <p>1. A Lawyer shall be entitled to honorarium and compensation of expenses for his/her work in line with Regulation of Lawyer's Tariff.</p> <p>2. The Kosovo Judicial Council, Kosovo Prosecutorial Council and Agency for FreeLegal Aid in cooperation with the KCA bodies shall determine the amount of payable remuneration and compensation.</p> <p>3. The invoice of a lawyer for remuneration and covering of expenses is an authentic document in the execution procedure.</p> | <p style="text-align: center;">Član 21 Honorar i naknada troškova</p> <p>1. Advokatima pravo na isplatu honorara i naknadu troškova za svoj rad u skladu sa pravilima za advokatske troškove .</p> <p>2. Za zastupanje prema službenoj dužnosti, nivo honorara i troškova advokata utvrđuje Sudski Odbor, Tužilački Odbor Kosova i Agencija za pro bono u saradnji sa organima komore.</p> <p>3. Račun advokata za honorar i naknadu troškova predstavlja autentični dokument u izvršnom postupku.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 E drejta e pagesës dhe pengut</p> <p>1. Honorarin dhe shpenzimet, avokati, zyra e përbashkët e avokatëve apo shoqëria e avokatëve janë të autorizuar t'i paguajnë nga të hollat e deponuara nga pala, apo nga të hollat që i janë paguar apo i ka pranuar në emër të klientit, nëse avokati dhe klienti nuk janë marrë vesh ndryshe.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Right of Payment and Collateral</p> <p>1. A lawyer, joint lawyer's office or a law firm shall be authorized to pay for the expenses incurred and to receive honorarium from the cash that the client has deposited or from the money that the lawyer received from the client, in case that no other agreement was reached between the</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Pravo naplate i zaloga</p> <p>1. Honorar i troškove, advokat, zajednička kancelarija advokata ili udruženje advokata su ovlašćeni da naplate sa novcem koji je deponovan od stranke, uplaćenim novcem ili primiljenim u ime klijenta, i to ako se advokat i klijent nisu drugačije dogovorili.</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Avokati është i detyruar t'ia jap palëve faturën për shërbimet e kryera dhe shpenzimet e paguara.</p> <p>3. Nga mjetet financiare të pranuar në emër të palës, avokati ka të drejtën e pengut për pagesën e shpërblimit dhe shpenzimeve.</p> <p>IV. PRAKTIKANTËT</p> <p>Neni 23 Kushtet për regjistrim në regjistrin e praktikantëve</p> <p>1. Të drejtën për t'u regjistruar në regjistrin e praktikantëve e fiton personi, i cili i plotëson këto kushte:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të posedojë diplomën e fakultetit juridik në Kosovë apo diplomën nga fakulteti juridik i ndonjë shteti tjetër, e cila është pranuar në pajtim me ligjet që</p> | <p>lawyer and client.</p> <p>2. It shall be mandatory for the lawyer to provide the client with the invoice for the services provided and expenses paid.</p> <p>3. From the funds received on behalf of the client, a lawyer shall have the right on collateral for the payment of remuneration and expenses.</p> <p>IV. LAW INTERNS</p> <p>Article 23 Conditions for registration on the Register of law interns</p> <p>1. A person shall be entitled for registration in the Register of law interns, if he/she meets the following conditions:</p> <p>1.1. Has the citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Has a diploma of a law faculty in Kosovo or a law school from any other country, which is recognized in line with the laws regulating higher education in</p> | <p>2. Advokat je dužan da predstavi stranci račun za pružene usluge i plaćene troškove.</p> <p>3. Od datih sredstava u ime stranke, advokat ima pravo zaloga zahonorar i troškove.</p> <p>IV. PRIPRAVNICI</p> <p>Član 23 Uslovi za registraciju u registar Pripravnika</p> <p>1. Pravo da se registruje u registar pripravnika stiče lice koje ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. da poseduje diplomu pravnog fakulteta na Kosovu ili diplomu pravnog fakulteta druge zemlje, koja je prihvaćena u skladu sa zakonima koji regulišu oblast</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>rregullojnë lëmin e shkollimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. të ketë zotësinë e plotë e veprimit;</p> <p>1.4. të mos jetë në marrëdhënie të punës;</p> <p>1.5. të mos jetë i dënuar për veprë penale, e cila do ta kishte bërë të padenjë për t'i besuar ushtrimin e avokatisë;</p> <p>1.6. të mos merret me ndonjë veprimtari tjetër të regjistruar;</p> <p>1.7. të jetë i denjë për ushtrimin e avokatisë në pajtim me Kodin;</p> <p>1.8. të ketë lidhur kontratën e punës me avokatin, zyrën e përbashkët të avokatëve apo me shoqërinë e avokatëve.</p> <p>2. Kohëzgjatja e praktikës në zyrën e avokatit është një (1) vit.</p> <p>3. Dispozitat tjera materiale dhe procedurale që kanë të bëjnë me avokatët, në mënyrë të përshtatshme aplikohen edhe për praktikantët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Të drejtat dhe detyrimet e praktikantit</p> | <p>the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Is fully eligible for work;</p> <p>1.4. Is not employed;</p> <p>1.5. Is not convicted for criminal offense that would make him/her indecent to practice bar;</p> <p>1.6. Is not involved in any other registered activity;</p> <p>1.7. Is decent for practicing bar in compliance with the Code;</p> <p>1.8. Has an employment contract with the lawyer, joint law office or with a law firm.</p> <p>2. The duration of law internship at the lawyer's office is one (1) year.</p> <p>3. Other material and procedural provisions dealing with lawyers shall apply to law interns <i>mutandis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Rights and Responsibilities of Law Intern</p> | <p>visokog obrazovanja u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. Da je poslovno sposoban za rad;</p> <p>1.4. Da nije zaposlen;</p> <p>1.5. Da nije osuđivan za krivično delo, koje bi ga napravilo nedostojnim da bi mu se poverila advokatska praksa;</p> <p>1.6. Da se ne bavi drugom registrovanom aktivnošću;</p> <p>1.7. Da bude dostojan za bavljenje advokaturom u skladu sa Kodeksom ;</p> <p>1.8. Da ima radni ugovor sa advokatom, zajedničkom kancelarijom advokata ili sa advokatskim udruženjem.</p> <p>2. Trajanje prakse u kancelariji advokata je jedna (1) godina.</p> <p>3. Ostale odredbe i proceduralni materijal koji se tiču advokata, na odgovarajući način se primenljuju i za pripravnike.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Prava i obaveze pripravnika</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>1. Praktikanti është i detyruar të kryejë të gjitha punët që ia beson avokati dhe detyrohet t'u përmbahet udhëzimeve të tij.</p> <p>2. Praktikantit i ndalohet kryerja e punëve juridike të avokatit pa lejen shprehimore të avokatit, te i cili është duke kryer praktikën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Përgjegjësia e praktikantëve</p> <p>1. Për dëmin që mund të shkaktojë praktikanti ndaj palës gjatë kryerjes së detyrës sipas autorizimit me shkrim të avokatit, në mënyrë të drejtpërdrejt përgjigjet avokati, Zyra e përbashkët e avokatëve dhe shoqëria e avokatëve.</p> <p>2. Praktikanti përgjigjet personalisht për dëmin e shkaktuar gjatë ushtrimit të detyrës, nëse ky dëm është shkaktuar me dashje apo nga pakujdesia e rëndë.</p> <p style="text-align: center;">V. ZYRA E AVOKATISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> | <p>1. A law intern shall carry out all duties entrusted to him/her by the lawyer and shall comply with his/her instructions.</p> <p>2. A law intern is prohibited to practice juridical activities of a lawyer without explicit permission of the lawyer, where he/she is completing the internship.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Liability of Law Interns</p> <p>1. For the damage that an intern may cause to the client during the performance of his/her duty under the power of attorney, the lawyer, joint law office or the law firm where the intern is working shall be directly liable.</p> <p>2. A law intern shall be directly liable for the damage caused while performing his/her duties if such damage was caused intentionally or as a result of gross negligence.</p> <p style="text-align: center;">V. LAWYER'S OFFICE</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> | <p>1. Pripravnik je dužan da obavlja sve poslove poverene od strane advokata i primoran je se pridržava njegovih instrukcija.</p> <p>2. Pripravniku je zabranjeno da obavlja pravne poslove advokata , bez izričite dozvole advokata kod koga obavlja praksu.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Odgovornost pripravnika</p> <p>1. Za štete koje može prouzrokovati pripravnik prema stranci u okviru vršenja delatnosti ana osnovu pismenog ovlašćenja advokata, odgovoran je advokat, zajednička kancelarija ili advokatsko udruženje.</p> <p>2. Za namerno nanete štete ili zbog krajnje nepažnje pripravničkog advokata, odgovoran je pripravnik.</p> <p style="text-align: center;">V. ADVOKATSKA KANCELARIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Avokati individual, zyrat e përbashkëta të avokatëve dhe shoqëritë e avokatëve mund të kenë vetëm një zyrë, e cila duhet të jetë në vendin, për të cilin ekziston vendimi i Odës.</p> <p>2. Vendi, pajisja dhe rregullimi i zyrës duhet të jenë në harmoni me rëndësinë dhe prestigjin e avokatisë në kushtet e nevojshme për ruajtjen e sekretit profesional, në pajtim me kriteret e përcaktuara me aktet nënligjore të Odës.</p> <p>3. Avokati mund të jep ndihmën juridike vetëm në zyrë, përveç rasteve kur përfaqëson në seanca, shqyrtime, shikime në vendin e ngjarjes, rekonstruktime, negociata ose në lidhjen e punëve juridike.</p> <p>4. Përjashtimisht, për arsye të rrethanave të rastit dhe natyrës së ndihmës juridike, avokati mund të ofrojë ndihmë juridike edhe në banesë/shtëpi apo në selinë së palës.</p> <p>5. Avokati është i detyruar që në afat prej 15 ditësh ta informojë me shkrim Odën për çdo ndërrim të selisë së zyrës së tij.</p> <p>6. Avokati gëzon imunitetin nga</p> | <p>1. Individual lawyer, joint law offices and law firms shall have only one office, which should be located at the location marked as such through the KCAs decision.</p> <p>2. Location and arrangement of lawyer's office shall be in harmony with the importance and reputation of the bar, and with the required conditions in place for the protection of professional secret in compliance to the criteria determined in KCA's secondary legislation.</p> <p>3. A lawyer can provide legal aid only at his/her office, except in cases when he/she represents the client in court hearings, site inspections, reconstructions, negotiations or in arranging legal matters.</p> <p>4. On exceptional basis, due to the circumstances of the case and nature of legal aid, a lawyer may provide legal aid also in the apartment/home or in client's headquarters.</p> <p>5. A lawyer shall within 15 days inform the KCA for any change of address of his/her headquarters.</p> <p>6. A lawyer enjoys immunity from</p> | <p>1. Samostalni advokat, zajednička kancelarija advokata i advokatsko udruženje mogu imati samo jednu kancelariju, koja bi trebalo da bude na mestu za koje postojiodluka komore.</p> <p>2. Mesto, oprema i sređivanje kancelarije mora biti u skladu i prestižom avokature sa potrebnim uslovima za očuvanje profesionalne tajne, u skladu sa kriterijumima navedenim u podzakonskim aktima komore.</p> <p>3. Advokat može pružati pravnu pomoć samo u kancelariji, osim slučaja kada zastupa na seansama,na mestu zbivanja, rekonstrukcije, ili pregovaranjima o pravnim poslovima.</p> <p>4. Izuzetno, zbog okolnosti slučaja i prirode pravne pomoći, advokat može da pruži pravnu pomoć u stanu / kući ili kod stranke .</p> <p>5. Advokat je prinuđen da u roku od 15 dana pismeno obavesti Komoru o svakoj promeni svog poslovnog boravišta.</p> <p>6. Advokat ima imunitet od krivičnog</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>ndjekja penale, paditë civile dhe marrja e licencës, për mendimin e shprehur dhe veprimet e tjera të ndërmarra brenda fushëveprimit të detyrave dhe përgjegjësive të avokatit.</p> <p>7. Themelimi, organizimi dhe funksionimi i zyrës së avokatit rregullohet me aktet e përgjithshme të Odës.</p> <p>VI. FORMAT E USHTRIMIT TË AVOKATISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Avokatët mund ta ushtrojnë avokatinë:</p> <p>1.1. në zyrë individuale;</p> <p>1.2. në zyrën e përbashkët të avokatëve dhe</p> <p>1.3. në shoqërinë e avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Zyra individuale</p> <p>1. Avokati mund të ketë vetëm një zyrë.</p> | <p>criminal prosecution, civil law suits and withdrawal of license in respect of the opinion expressed and other actions taken within the scope of his/her duties and responsibilities.</p> <p>7. Establishment, organization and functioning of law office shall be regulated through KCA's secondary legislation.</p> <p>VI. PRACTICING OF BAR</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. Lawyers may practice bar:</p> <p>1.1 In an individual office;</p> <p>1.2 In a joint law office; and</p> <p>1.3 In a law firm.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Individual Office</p> <p>1. A lawyer shall have only one office.</p> | <p>gonjenja, građanske parnice i uzimanja licence, za ispoljeno mišljenje ili druge akcije preduzete u okviru dužnosti i odgovornosti advokata.</p> <p>7. Osnivanje, organizacija i funkcionisanje kancelarije advokata je regulisano zakonima komore.</p> <p>VI. OBAVLJANJA ADVOKATURE</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. Advokati se mogu baviti advokaturom:</p> <p>1.1.u samostalnoj kancelariji;</p> <p>1.2.uzajedničkoj advokatskoj kancelariji;</p> <p>1.3.u advokatskom udruženju.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Individualna kancelarija</p> <p>1. Advokat može imati samo jednu kancelariju.</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Avokati mund të veprojë si shoqëri me përgjegjësi të kufizuar.</p> <p>3. Selia e zyrës së avokatit duhet të jetë në vendin, në të cilin avokati e ka të lajmëruar në Odë dhe, për të cilin ekziston vendimi i Odës.</p> <p>4. Vendi dhe rregullimi i zyrës së avokatit duhet të jenë në harmoni me rëndësinë dhe prestigjin e avokatisë në kushtet e nevojshme për ruajtjen e sekretit profesional, në pajtim me kriteret e përcaktuara me aktet e Odës.</p> <p>5. Avokati mund të jep ndihmën juridike vetëm në zyrën e tij, përveç rasteve kur përfaqëson në seanca, shqyrtime, shikime në vendin e ngjarjes, rekonstruktime, negociata ose në lidhjen e punëve juridike.</p> <p>6. Përjashtimisht, për arsye të rrethanave të rastit dhe natyrës së ndihmës juridike, avokati mund të ofrojë ndihmë juridike edhe në banesë/shtëpi apo në zyrat e selisë së palës.</p> <p>7. Avokati është i detyruar që në afat prej 15 ditësh ta informojë me shkrim Odën për çdo ndërrim të selisë së zyrës së tij.</p> | <p>2. A lawyer may act as a Limited Liability Company.</p> <p>3. The headquarters of a lawyer's office shall be at the location that lawyer reported to the Chamber, and for which the Chamber's decision has been issued.</p> <p>4. Location and arrangement of lawyer's office shall be in harmony with the importance and reputation of the bar, and with required conditions in place for the protection of professional secret in compliance to the criteria determined in KCAs secondary legislation.</p> <p>5. A lawyer can provide legal aid only at his/her office, except in cases when he/she represents the client in court hearings, site inspections, reconstructions, negotiations or in arranging legal matters.</p> <p>6. On exceptional basis, due to the circumstances of the case and nature of legal aid, a lawyer may provide legal aid also in the apartment/home or headquarters of a client.</p> <p>7. Lawyers shall within 15 days inform the Chamber for any change of address of his/her office.</p> | <p>2. Advokat može da deluje kao društvo sa ograničenom odgovornošću.</p> <p>3. Sedište kancelarije advokata treba da bude na mestu gde je advokat obavestio komoru i za koju postoji odluka Komore.</p> <p>4. Mesto i uređivanje kancelarije mora biti u skladu sa prestižom advokature u potrebnim uslovima za očuvanje profesionalne tajne, u skladu sa kriterijumima utvrđenim aktima komore.</p> <p>5. Advokat može pružati pravnu pomoć samo u kancelariji, osim ako zastupa na seansama, na mestu zbivanja, rekonstrukcije, ili pregovaranja o pravnim poslovima.</p> <p>6. Izuzetno, zbog okolnosti slučaja i prirode pravne pomoći, advokat može da pruži pravnu pomoć u stanu / kući ili kod stranke.</p> <p>7. Advokat je prinuđenda u roku od 15 dana pismeno obavesti Komoru o svakoj promeni svog poslovnog boravišta.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 29 Zyra e përbashkët e avokatëve</p> <p>1. Disa avokatë mund të kenë zyrë të përbashkët dhe në atë rast, të drejtat dhe detyrimet e ndërsjella i rregullojnë me kontratë.</p> <p>2. Avokatët që kanë për qëllim themelimin e zyrës së përbashkët janë të detyruar ta informojnë Odën për lidhjen e kontratës nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Themelimi i zyrës së përbashkët të avokatëve regjistrohet në regjistrin përkatës të Odës pas marrjes së vendimit.</p> <p>4. Oda është e detyruar që të bëjë regjistrimin nga paragrafi 2, 3 i këtij neni në afat prej 30 ditësh.</p> | <p style="text-align: center;">Article 29 Joint Law Office</p> <p>1. Lawyers may also establish a joint office, and in that case they regulate mutual rights and obligations through a contract.</p> <p>2. Lawyers aiming to establish joint office shall inform the KCA for the contract provided in paragraph 1.</p> <p>3. Establishment of a joint office is registered at the relevant KCA register following the decision.</p> <p>4. KCA shall validate the registration specified in paragraphs 2, 3 of this Article within 30 days.</p> | <p style="text-align: center;">Član 29 Zajedničke kancelarije advokature</p> <p>1. Pojedini advokati mogu da imaju zajedničku kancelariju i u tom slučaju, međusobna prava i obaveze regulišu se ugovorom.</p> <p>2. Advokati koji imaju za cilj uspostavljanje zajedničke kancelarija dužni su da obaveste komoru za ugovor iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Uspostavljanje zajedničke kancelarije advokata registruje se u odgovarajući registar komore, a nakon odluke.</p> <p>4. Komora je prinuđena da obavi registraciju u skladu sa stavom 2 i 3 ovog člana u roku od 30 dana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 30 Shoqëritë e avokatëve</p> <p>1. Dy ose më shumë avokatë të regjistruar në Odë, mund të themelojnë shoqëri të avokatëve.</p> <p>2. Vetëm avokati mund të jetë anëtar i shoqërisë së avokatëve.</p> | <p style="text-align: center;">Law Firms Article 30</p> <p>1. Two or more lawyers registered in the KCA, may establish a law firm.</p> <p>2. Only a lawyer may be a member of law firm.</p> | <p style="text-align: center;">Član 30 Advokatska društva</p> <p>1. Dva ili više advokata upisanih u registar Advokatske komore mogu osnivati advokatsku kancelariju.</p> <p>2. Samo advokat može biti član društva advokata.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 31</p> | <p style="text-align: center;">Article 31</p> | <p style="text-align: center;">Član 31</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Vetëm avokatët dhe praktikantët e shoqërisë së avokatëve mund të ofrojnë ndihmë juridike në shoqërinë e avokatëve.</p> <p>2. Shoqëria e avokatëve mund të punësojë avokatë pa status të anëtarit të shoqërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>1. Me anë të akteve të përgjithshme të shoqërisë duhet të mbrohet pavarësia e avokatëve në kryerjen e profesioni.</p> <p>2. Avokati që është i punësuar në shoqëri është i detyruar të ofrojë atë ndihmë juridike që ia cakton shoqëria, nëse me kontratë nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>Format e organizimit dhe të qeverisjes së shoqërive të avokatëve rregullohet me akte nënligjore të Odës dhe me Ligjin për shoqëritë tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Ndërlidhja e zyrave të avokatëve</p> <p>1. Zyrat e avokatëve mund të ndërlidhen me zyra tjera vendore dhe të huaja për kryerjen e punëve të caktuara me</p> | <p>1. Only lawyers and law firm interns may provide legal aid in the law firm.</p> <p>2. Law firm may employ lawyers who are not members of law firm.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>1. The independence of lawyers shall be protected by general rules of law firm.</p> <p>2. A lawyer working in a law firm shall provide the legal aid as assigned by the firm, if not otherwise provided in the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>Law firm structure and management shall be regulated through secondary legislation of KCA and the Law on Business Organizations</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Links of Law Offices</p> <p>1. Law offices may establish links with other local or international law offices with the purpose of performing duties of mutual</p> | <p>1. Samo advokati i pripravnici društva advokata mogu pružati pravnu pomoć u advokatskom udruženju.</p> <p>2. Advokatstvo drustvomože angažovati advokate bez statusa člana udruženja.</p> <p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>1. Opštim aktima društva mora da se štiti nezavisnost advokata u vođenju profesije.</p> <p>2. Advokat koji je zaposlen u društvu je dužan da obezbedi pravnu pomoć koje dodeluju društva, akougovorom nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Oblici organizovanja i upravljanja advokatskih društava je regulisano zakonima komore i zakona o privrednim društvima .</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Povezivanje kancelarija advokata</p> <p>1. Kancelarija advokata može biti povezana sa drugim domaćim i stranim službama za obavljanje određenih poslova</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>interes të përbashkët dhe për bashkëpunim të ndërsjellë.</p> <p>2. Ndërlidhja e zyrave të avokatëve bëhet me anë të kontratës me shkrim, e cila i dorëzohet Odës në kopje në afat prej 15 ditësh prej ditës së nënshkrimit të saj.</p> <p>3. Kushtet dhe mënyra e ndërlidhjes së zyrave nga paragrafi 1 i këtij neni rregullohet me akt të përgjithshme të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Pacenueshmëria e zyrës së avokatit</p> <p>1. Zyra e avokatit, gjësendet dhe të dhënat që gjenden në të, mund t'i nënshtrohen kontrollimit vetëm në pajtim me këtë ligji.</p> <p>2. Asnjë organ publik nuk mund të zbatojë masat e mbylljes ose të vulosjes ndaj zyrës së avokatit, gjatë procedurës penale, kundërvajtëse, administrative apo të ndonjë delikti ekonomik që është duke u zhvilluar kundër avokatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Heqja e lirisë e avokatit dhe bastisja e zyrës së tij</p> <p>1. Avokati nuk mund të privohet nga</p> | <p>interest and cooperation.</p> <p>2. Links between law offices shall be regulated by a contract, a copy of which shall be handed over to the KCA within 15 days from its signature.</p> <p>3. Conditions and method of the link of offices from paragraph 1 of this Article shall be regulated through secondary legislation of the KCA.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Inviolability of Law Office</p> <p>1. Law office, including items and data inside, may be subject to control only in compliance with the provisions of this Law.</p> <p>2. No public authority may impose closure or sealing off the law office during criminal, minor offence or administrative proceedings or any other commercial crime proceedings against the lawyer.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Detention of Lawyer and Search of his/her Office</p> <p>1. A lawyer shall not be detained for</p> | <p>sa obostranim interesom i uzajamnom saradnjom.</p> <p>2. Povezivanje advokatskih kancelarijase sporovodi pismenim ugovorom, koji se podnosi komori kao kopija u roku od 15 dana od dana njegovog potpisivanja.</p> <p>3. Pravila i način povezivanja kancelarija iz stava 1. ovog člana uređuju se propisima komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Neotudjivost kancelarije advokata</p> <p>1. Kancelarija advokata, predmeti i podaci, mogu biti predmet inspekcije samo u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Nijedan javni organ ne može da sprovedemere zatvaranja ili blokiranja rada advokatske kancelarije tokom krivičnog ili prekršajnog postupka, administrativnog ili nekog drugog ekonomskog delikta koji se odvija protiv advokata.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Lišenje slobode advokata i kontrola njegove kancelarije</p> <p>1. Advokat ne može biti lišen slobode</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>liria për vepra penale lidhur me ushtrimin e shërbimet e tij në cilësinë e avokatit pa vendimin e gjykatës kompetente.</p> <p>2. Për privimin e avokatit nga liria njoftohet Oda.</p> <p>3. Zyra e avokatit mund të bastiset vetëm në bazë të vendimit të gjykatës kompetente edhe atë, lidhur me shkresa, dokumente apo lëndë të përcaktuara shprehimisht.</p> <p>4. Zyra e avokatit mund të bastiset vetëm në prezencën e avokatit dhe të përfaqësuesit të autorizuar të Odës të caktuar nga Kryetari i Odës.</p> <p>5. Sendet, shkresat ose dokumentet, përveç atyre nga paragrafi 3 i këtij neni, si dhe informatat që mund të mblidhen me rastin e bastisjes së zyrës së avokatit, nuk mund të shfrytëzohen për zhvillim të asnjë procedure kundër palëve të avokatit nga zyra e tij.</p> <p>6. Gjykatat ose organet tjera shtetërore duhet menjëherë ta informojnë Odën për fillimin e procedurës kundër avokatit apo për vendimin e mbajtjes apo paraburgimit të tij.</p> | <p>criminal offences related to the performance of lawyer's work without the decision of competent court.</p> <p>2. KCA shall be notified on the detention of a lawyer.</p> <p>3. Lawyer's office can be searched only on the grounds of competent court decision in respect of submissions, documents or other explicitly defined cases.</p> <p>4. Lawyer's office may only be searched in the presence of a lawyer and authorized representative appointed by the KCAs President.</p> <p>5. Items, submissions, documents ,except for those from paragraph 3 of this Article, as well as information that might be gathered upon the search of lawyer's office, shall not be utilized by his/her office in any proceedings against the lawyers' clients.</p> <p>6. Courts or other authorities in proceedings against the lawyer shall immediately notify the KCA on the initiation of the procedure against the lawyer or on the decision to arrest or hold him/her in detention.</p> | <p>za krivična dela u vezi sa vršenjem svojih usluga u svojstvu advokata bez presude nadležnog suda.</p> <p>2. O lišavanju slobode advokata obaveštava se komora.</p> <p>3. Kancelarija advokata se može pretresiti samo po naredbi nadležnog suda, vezano sa stavkama, dokumentima ili materijalima koji su konkretno definisani.</p> <p>4. Kancelarija advokata može se pretresiti samo u prisustvu advokata i ovlastenog predstavnika Komore kojeg određuje predsednik komore.</p> <p>5. Predmeti, stavke ili dokumenti, osim onih iz stava 3 ovog člana, kao i informacije koje se mogu prikupiti tokom pretresa kancelarije, ne mogu se koristiti za razvoj bilo kog postupka protiv stranke advokata.</p> <p>6. Sudovi i drugi državni organi moraju odmah da obaveste komoru da je pokrenut postupak protiv advokata ili o odluci zadržavanja ili pritvora.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 37 E drejta e avokatit për sigurimin e informatave</p> <p>Organet shtetërore, personat fizikë dhe juridikë me autorizime publike janë të detyruar që avokatit me kërkesën e tij në pajtim me ligjin ti ofroj të dhënat dhe informatat që i nevojiten për ushtrimin e avokatisë në rastet konkrete, nëse një gjë e tillë nuk është në kundërshtim me ruajtjen e fshehtësisë zyrtare dhe profesionale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 37 Right of a Lawyer to Obtain Information</p> <p>State authorities, natural and legal persons with public authorizations shall give to the lawyer data and information necessary to practice bar, if such action is not in contradiction with the protection of official and professional secret.</p> | <p style="text-align: center;">Član 37 Pravo advokata na bezbednost informacija</p> <p>Državni organi, fizička i pravna lica sa javnim ovlašćenjem dužni su da advokatu na njegov zahtev, skladu sa zakonor pruze podatke i informacije koje su potrebne sa obavljanje advokature u konkretni slučajevima, ako to nije u suprotnosti sa čuvanjem službene i profesionalne tajne.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 38 Sigurimi i detyrueshëm ndaj përgjegjësisë profesionale</p> <ol style="list-style-type: none">1. Avokati është i detyruar të sigurohet ndaj përgjegjësisë profesionale në institucionin që është i regjistruar për këtë lloj të sigurimit.2. Oda e përcakton shumën minimale të sigurimit për dëmin nga përgjegjësia profesionale.3. Oda do t'ia refuzojë dhënien e | <p style="text-align: center;">Article 38 Professional Liability Insurance</p> <ol style="list-style-type: none">1. A lawyer shall be obliged to have insurance for professional liability damages at the entity registered for this purpose.2. KCA shall determine the minimum amount of insurance for the professional liability damage.3. KCA shall not furnish the ID card to | <p style="text-align: center;">Član 38 Prinudno osiguranje prema profesionalnoj odgovornosti</p> <ol style="list-style-type: none">1. Advokat je dužan da se obezbedi prema profesionalnoj odgovornosti u instituciji koja je registrovana za ovu vrstu osiguranja.2. Komora određuje minimalni iznos osiguranja za štetu profesionalne odgovornosti.3. Komora će odbiti davanje kartice |



| | | |
|--|--|--|
| <p>kartelës avokatit, i cili nuk e ka lidhur kontratën e sigurimit ndaj përgjegjësive profesionale.</p> <p>4. Procedura për sigurimin e përgjegjësive profesionale rregullohet me aktet e Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Shënjimi i parashtrave dhe i dokumenteve</p> <p>Avokati duhet të nënshkruaj dhe të vëj vulën e tij në çdo parashtrë dhe dokument. Në qoftë se avokati profesionin e avokatisë e ushtron në shoqërinë e avokatëve krahas vulës së shoqërisë së avokatëve duhet të vej edhe vulën e vetë.</p> <p>VII. PEZULLIMI, NDËRPRERJA DHE HUMBJA E TË DREJTËS PËR USHTRIMIN E AVOKATISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Pezullimi i ushtrimit të avokatisë</p> <p>1. Avokati ka të drejtë të kërkojë pezullimin e përkohshëm të ushtrimit të avokatisë:</p> <p>1.1 për shkak të ngritjes profesionale</p> | <p>a lawyer who has not signed a contract of professional liability insurance.</p> <p>4. Procedures of professional liability insurance shall be regulated through secondary legislation issued by the KCA.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Marking of Submissions and Documents</p> <p>A lawyer shall sign and stamp every submission or document. If a lawyer practices bar in a law firm, beside the stamp of the law firm shall also put his stamp.</p> <p>VII. SUSPENSION, TERMINATION AND LOSS OF RIGHT TO PRACTICE BAR</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Suspension of Bar Practice</p> <p>1. A lawyer has the right to request the temporary suspension of bar practice:</p> <p>1.1 For the purpose of professional</p> | <p>advokatu, koji nije napravio ugovor o osiguranju profesionalne odgovornosti.</p> <p>4. Procedure za osiguranje profesionalne odgovornosti regulišu se sa zakonima komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Obeležavanje podnesaka i dokumenata</p> <p>Advokat je dužan da potpiše i da stavi svoj pečat u savki podnesak i dokument. Ukoliko advokat vezba svoju profesiju u društvu advokata pored pečata društva advokata treba da stavi i svoj pečat.</p> <p>VII. SUSPENZIJA, PREKID I GUBITAK PRAVA NA ADVOKATSKU PRAKSU</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Suspenzija za vršenje advokature</p> <p>1. Advokat ima pravo da zatraži privremenu obustavu obavljanja advokature:</p> <p>1.1 stručnog usavršavanja ili drugih</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>apo shkaqeve tjera të arsyeshme, për periudhën sa të zgjasin ato shkaqe;</p> <p>1.2 gjatë kohës së pengimit të përkohshëm për shkak të sëmundjes, pushimit të lehonisë, pushimit për kujdesin ndaj fëmijës dhe shkaqeve tjera shëndetësore;</p> <p>1.3 në rast të zgjedhjes apo emërimit në funksion publik për kohëzgjatjen e mandatit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>1. Vendimin për ndërprerjen, gjegjësisht pezullimin e ushtrimit të avokatisë e merr Oda.</p> <p>2. Nëse ushtrimi i avokatisë është ndërprerë për shkak se kundër avokatit është në zhvillim e sipër procedura disiplinore, kohëzgjatja e ndërprerjes së ushtrimit të avokatisë llogaritet në kohëzgjatjen e masës së shqiptuar, sipas të cilës iu ka ndërprerë e drejta e ushtrimit të avokatisë.</p> <p>3. Pas pushimit të ndërprerjes gjegjësisht pezullimit të shkaqeve, avokati fillon ushtrimin e profesionit të avokatisë.</p> | <p>capacity building or due to other justifiable reasons for the duration of those reasons;</p> <p>1.2 As a consequence of temporary impediment due to illness, maternity leave, child care leave and other health reasons;</p> <p>1.3 if he/she is selected or appointed in a public function for the duration of his/her mandate.</p> <p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>1. Decision to terminate or suspend the practice of bar is taken by the KCA.</p> <p>2. If the practice of bar is suspended due to the disciplinary proceedings instituted against the lawyer, the duration of suspension shall be calculated against the imposed measure for the suspension of bar.</p> <p>3. After the suspension has terminated or the reasons for the suspension are terminated the lawyer begins the bar practice.</p> | <p>opravdanih razloga, za period koliko se produže razlozi;</p> <p>1.2 Tokom perioda privremene obstrukcije zbog bolesti, porodiljskog odsustva, odsustva radi brige o deci i drugih zdravstvenih razloga;</p> <p>1.3 Advokatu se suspenduje praksa advokature u slučaju izbora, odnosno imenovanja na javne funkcije za vreme trajanja mandata.</p> <p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>1. Odluku o obustavi, odnosno suspenziji vršenja advokature preuzima komora.</p> <p>2. Ako se bavljenje advokaturom prekinulo zbog toga što je protiv advokata u toku disciplinski postupak, trajanje prekida obavljanja advokature uključuje se u trajanje izrečene mere, prema kojoj je prestalo pravo bavljenja advokaturom.</p> <p>3. Posle zavrsetka prekida odnosno suspenzije razloga, advokat počinje vrsenjem profesije advokata.</p> |
|---|--|--|



| <p style="text-align: center;">Neni 42 Ndërprerja e ushtrimit të avokatisë</p> | <p style="text-align: center;">Article 42 Termination of Bar Practice</p> | <p style="text-align: center;">Član 42 Prestanak prava vršenja profesije</p> |
|--|---|---|
| <p>1. Ushtrimi i avokatisë ndërpritet, nëse:</p> <p>1.1. kundër avokatit është iniciuar procedurë penale për veprën penale, e cila sipas natyrës është e atillë që e bën të padenjë për ushtrimin e avokatisë;</p> <p>1.2. kundër avokatit është iniciuar procedurë disiplinore për shkak të shkeljes së rëndë të detyrës së avokatit dhe prestigjit të avokatisë,</p> <p>1.3. avokati është dënuar për veprën penale, e cila sipas natyrës është e atillë që e bën të padenjë për ushtrimin e avokatisë;</p> <p>1.4. në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe në rastet tjera, në të cilat avokati, për shkaqe të arsyeshme, nuk e ushtron avokatinë detyrohet ta informojë Odën.</p> | <p>1. Bar practice is terminated:</p> <p>1.1 If criminal proceedings are initiated for criminal offence, which makes the lawyer indecent to practice bar;</p> <p>1.2 If disciplinary proceedings are initiated against the lawyer due to gross violation of his/her duty and reputation of bar;</p> <p>1.3 If the lawyer has been sentenced for criminal offence, which makes him/her indecent to practice bar;</p> <p>1.4 In cases from paragraph 1 of this Article, and in other cases, whereby the lawyer is not practicing bar due to various reasons, he/she shall inform the Chamber.</p> | <p>1. Bavljenje advokaturom prestaje ako:</p> <p>1.1. je protiv advokata pokrenut krivični postupak za krivično delo koje je po prirodi takvo da čini nedostojnim advokatski posao;</p> <p>1.2. je protiv advokata pokrenut disciplinski postupak zbog ozbiljnih povreda dužnosti advokata i ugleda avokature;</p> <p>1.3. je osuđen za krivično djelo koje je po svojoj prirodi takvo da ga čini nepodobnim za bavljenje advokaturom;</p> <p>1.4 U slučajevima iz stava 1 ovog člana i u drugim slučajevima u kojima advokat ima jak razlog neobavljanja poslom, dužan je da obavesti Komoru .</p> |



| Neni 43 Humbja e të drejtës për ushtrimin e avokatisë | Article 43 Losing the Right to Practice Bar | Član 43 Oduzimanje prava obavljanja dužnosti advokata |
|---|--|--|
| <p>1. Avokati e humb të drejtën për ushtrimin e avokatisë, nëse:</p> <p>1.1. humb shtetësinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. humb zotësinë për të vepruar;</p> <p>1.3. për arsye shëndetësore e humb përgjithmonë aftësinë për ta ushtruar avokatinë;</p> <p>1.4. i është shqiptuar masa e sigurisë - ndalesa e ushtrimit të avokatisë;</p> <p>1.5. i është shqiptuar dënimi disiplinor i ndalesës së përhershme të ushtrimit të avokatisë;</p> <p>1.6. vullnetarisht heq dorë nga ushtrimi i avokatisë;</p> <p>1.7. më shumë se gjashtë muaj pa shkaqe të arsyeshme nuk e ushtron avokatinë;</p> <p>1.8. themelon marrëdhënie pune, përveç në zyrë të avokatisë, zyrën e përbashkët</p> | <p>1. A lawyer shall lose the right to practice bar if:</p> <p>1.1 he/she loses the citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 he/she loses the capability to work;</p> <p>1.3 due to health reasons, he/she permanently loses the capability to practice bar;</p> <p>1.4 against him or her has been imposed a security measure of prohibition to practice bar;</p> <p>1.5 he/she has been imposed with disciplinary sentence of permanent prohibition to practice bar;</p> <p>1.6 he/she voluntarily resigns from practicing bar;</p> <p>1.7 he/she does not practice bar for more than six months without any justifiable reason;</p> <p>1.8 he/she has another job, in addition to working in law office, joint law office or</p> | <p>1. Advokat gubi pravo da se bave advokaturom, ako:</p> <p>1.1. izgubi državljanstvo Republike Kosova;</p> <p>1.2. izgubi sposobnost rada;</p> <p>1.3. zbog zdravstvenih razloga izgubi sposobnost za bavljenje advokaturom;</p> <p>1.4. je izrečena bezbednosna mera - zabrana obavljanja advokature;</p> <p>1.5. je izrečena disciplinska kazna trajne zabrane vršenja advokature;</p> <p>1.6. dobrovoljno podnese ostavku;</p> <p>1.7. više od šest meseci bez opravdanog razloga neobavlja poslove;</p> <p>1.8. uspostavi radni odnos, osim advokatske kancelarije, zajedničke</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p>apo shoqëri të avokatëve;</p> <p>1.9. është dënuar më shumë se gjashtë muaj pa kusht me burgim për vepra penale, të cilat e bëjnë të padenjë për ushtrimin e avokatisë;</p> <p>1.10.në periudhë prej një (1) viti nuk i përmbush detyrimet financiare ndaj Odës.</p> <p>VIII. USHTRIMI I AVOKATISË NGA AVOKATËT E SHTETEVE TJERA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p>Neni 44</p> <p>1.Avokatët nga shtetet e tjera mund të ushtrojnë profesionin e avokatit në territorin e Republikës së Kosovës nën kushtet e reciprocitetit.</p> <p>2.Konfirmimin për ekzistimin e reciprocitetit e lëshon Ministria e Drejtësisë pas marrjes paraprake të mendimit të Odës së Avokatëve.</p> <p>3.Me Statutin e Odës së Avokatëve rregullohen kushtet, mënyra dhe procedura sipas të cilëve avokatët nga shtetet e tjera mund të ushtrojnë profesionin e avokatisë</p> | <p>law firm;</p> <p>1.9 he/she has been sentenced to more than six months in prison for criminal offence that makes him/her indecent to practice bar;</p> <p>1.10 he/she does not meet the financial obligations towards the Chamber for one (1) year.</p> <p>VIII. PRACTICING BAR BY FOREIGN LAWYERS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Article 44</p> <p>1. Lawyers from other countries may practice bar in the territory of the Republic of Kosovo under the reciprocity conditions.</p> <p>2. The confirmation that there is a reciprocity agreement shall be given by the Ministry of Justice after taking the preliminary measure of the opinion of the KCA.</p> <p>3. With the Statute of KCA are regulated the conditions, terms and the proceedings of which the lawyers from other countries may practice the bar in the territory of the</p> | <p>kancelarije ili udruženja advokata;</p> <p>1.9. je osuđen više od šest meseci bezuslovne kazne za krivična dela koja ga čine nedostojnim bavljenja advokaturom;</p> <p>1.10. za period od jedne (1) godine ne ispuni finansijske obaveze prema Komori.</p> <p>VIII. BAVLJENJE ADVOKATUROM ADVOKATA IZ DRUGIH ZEMALJA U REPUBLICI KOSOVA</p> <p>Član 44</p> <p>1.Advokati iz drugih drzava mogu vrsiti profesiju advokata na teritoriji Republike Kosova, pod uslovim reciprociteta.</p> <p>2. Potvrdu o postojanju reciprociteta izdaje Ministarstvo pravde posle preliminarog misljenja od advokatske komore.</p> <p>3.Statutom advokatske komore uređuju se uslovi, nacin i postupak pod kojima advokati iz drugih drzava mogu da vrse profesiju advokata na celoj teritoriji</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Avokatët nga shtetet anëtare të Bashkimi Europiane dhe Shtetet e Bashkuara të Amerikës mund të ushtrojnë profesionin e avokatit në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5.Me rastin e regjistrimit në Regjistrin e vecantë të avokatëve në Odën e Avokatëve të Republikës së Kosovës, avokati nga paragrafi 1 dhe 4 i këtij neni, paraqet dokumentin e odës së avokatëve anëtarë i të cilës është për të dëshmuar se në shtetin amë ushtron profesionin e avokatit, si dhe dokumentet për plotësimin e kushteve nga paragrafi 1, nënparagrafët 2,3,5,6,7,8 dhe 9 të nenit 10 të këtij Ligji.</p> <p>IX. ODA E AVOKATËVE</p> <p>Neni 45 Organizimi dhe statusi i Odës</p> <p>1 Oda është organizatë profesionale e pavarur e avokateve me cilësinë e personit juridik e themeluar në pajtim me ligjin dhe Statutin e Odes, e cila është kompetente për ushtrimin e autoriteteve publike dhe krerjen e punëve me interes të përgjithshëm, në pajtim me kete ligj dhe</p> | <p>Republic of Kosovo.</p> <p>4. Lawyers from the Member States of the European Union and United States of America may practice bar on the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. By registering on the Register of Lawyers of the KCA, lawyers from paragraph 1 and 4 of this Article shall represent the documents that proofs that they are registered on their own states as lawyers and they practice bar, and also the documents for fulfilling the conditions under Article 10, paragraph 1, subparagraph 2,3,5,6,7,8 and 9 of this law.</p> <p>IX. CHAMBER OF ADVOCATES</p> <p>Article 45 Organisation and status of the Chamber</p> <p>1. KCA is an independent professional organisation, with the capacity of a legal person and established in accordance with the law and statute of KCA, competent for practicing public authorizations and dealing with issues in general interest in accordance with law and the statute of KCA.</p> | <p>Republike Kosova.</p> <p>4. Advokati iz drzave clanice Evropske Unije i iz Sjedinjenih Americkih Drzava mogu da vrse profesiju advokata na celoj teritoriji Republike Kosova.</p> <p>5.Povodom registracije u posebnom registru advokata u advokatskoj komori Republike Kosova, avokati iza stava 1 i 4 ovog clana, predstavljaju dokumenat advokatske komore, koje su clanice zato sto u maticnoj drzavi vrse profesiju advokata, kao i dokumente za ispunjenje uslova iz clana 10 stava 1, podstava 2,3,5,6,7,8 i 9 ovog Zakona.</p> <p>IX. ADVOKATSKA KOMORA</p> <p>Član 45 Organizacija i status Komore</p> <p>1. Advokatska komora je nezavisna profesionalna organizacija u svojstvu pravnog lica osnovana u skladu sa zakonom i statutom komore,koja je odgovorna za vrsenje javnih ovlasčenja i vrsenje poslova sa opstim interesom, u skladu sa zakonom i statutom komore sa</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>Statutin e Odes me autorizime publike me cilësi të personit juridik.</p> <p>2. Selia e Odës është në Prishtinë.</p> <p>3. Oda e avokatëve:</p> <p>1.1 vendos për fitimin dhe pushimin e drejtës së ushtrimit të veprimtarisë së avokaturës dhe shlyerjen në Regjistrin e avokatëve, zyret e përbashkëta të avokatëve, dhe të shoqërive të avoketëve;</p> <p>1.2 vendos për kërkesat për pushimin e ushtrimit të përkohshëm të profesionit të avokatit;</p> <p>1.3 nxjerr Tarifën për shpërblimin dhe kompensimin e shpenzimeve të avokatëve;</p> <p>1.4 nxjerrë aktet e përgjithshme të Odës;</p> <p>1.5 nxjerr Kodin profesional të avokatëve;</p> <p>1.6 vendos për përgjegjësinë për shkeljen e detyrës së avoketëve dhe imazhin e avokaturës;</p> | <p>2. The headquarters of the KCA are located in Prishtina.</p> <p>3. The KCA:</p> <p>1.1 shall decide for the acquirement and the suspension of the right to practice bar and removal of lawyers, joint law offices and law firms from the Register;</p> <p>1.2 shall decide on the requests for temporary suspension from the bar practice;</p> <p>1.3 issues the fees for remuneration and compensation of lawyers expenses;</p> <p>1.4 Adopts the general acts of the KCA;</p> <p>1.5 Adopts the Lawyers Professional Code;</p> <p>1.6 Shall decide regarding the liability of lawyers for breaching the lawyers duties and the image of lawyers;</p> | <p>javnim ovlasenjima u svojstvu pravne lice.</p> <p>2. Sedište Advokatske komore Kosova je u Prištini.</p> <p>3. Komora:</p> <p>1.1 odlucuje o sticanju i prestanku prava za vršenje advokatske delatnosti i i upis i brisanje u Registar advokata, registra zajednickih advokatsikih kancelaria i registra advokatsikih ortackih drustava;</p> <p>1.2 odlucuje o zahtevima privremenom prestanku obavljanja profesije advokata;</p> <p>1.3 donosi Tarifu o nagradi i naknadi trokova advokata;</p> <p>1.4 donosi opsta akta Komore;</p> <p>1.5 donosi profesionalni kodeks advokata;</p> <p>1.6 odlucuje o odgovornosti za povrede advokatske duznosti i ugleda avokature;</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>1.7 kujdeset për aftësimin dhe ngritjen profesionale të bashkëpunëtorëve profesional të avokaturës dhe të praktikantëve të avokaturës;</p> <p>1.8 jep mendim për reciprocitet me kërkesën e Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>2. Organizimi i brendshëm i Odës rregullohet me Statut.</p> <p>3. Oda i ka degët regjionale në Prishtinë, Pejë, Gjakovë, Prizren, Gjiilan, Ferizaj dhe Mitrovicë. Me Statutin e Odës përcaktohen kompetencat e degëve regjionale</p> <p>4. Avokatët, zyrat e përbashkëta të avokatëve dhe shoqëritë e avokatëve detyrimisht anëtarësohen në Odë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Organet e Odës</p> <p>1. Organet e Odës janë: Konferenca e</p> | <p>1.7 Shall take attention to the professional capacity and training of lawyers and law interns;</p> <p>1.8. provides opinions for reciprocity when required by the Ministry of Justice.</p> <p>2. Internal structure of the KCA shall be regulated by the Statute.</p> <p>3. The KCA has its branches in Prishtinë, Pejë, Gjakovë, Prizren, Gjiilan, Ferizaj and Mitrovicë. In the statute of KCA shall be determined the competences of its regional branches.</p> <p>4. It is mandatory for lawyers, joint law offices and law firms to become members of the KCA.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 KCA Bodies</p> <p>1. The KCA's bodies are the</p> | <p>1.7 staranje o strucnom osposoblavanju i usavrsavanju advokatskih strucnih saradnika i advokatskih pripravnika;</p> <p>1.8. daje misljenje za reciprocitet na zahtev Ministarstva Pravde.</p> <p>2. Unutrašnja organizacija Komore uređuje se Statutom.</p> <p>3. Komora ima svoje ogranke u Prištini, Peći. Đakovici, Prizrenu, Gnjilanu, Uroševcu i Mitrovici. Satutom komore određuju se nadležnosti regionalnih ogranaka.</p> <p>4. Advokati, zajedničke kancelarije advokata i advokatska društva nužno se prijavljuju u komoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Organi komore</p> <p>1. Organi Komore su: Generalna</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>përgjithshme, Kuvendi, Kryetari, Këshilli Drejtues, Këshilli Mbikëqyrës, organet disiplinore, dhe organet e përcaktuara me Statutin e Odës.</p> <p>2. Struktura, kompetenca, përbërja, mënyra e zgjedhjes, të drejtat dhe detyrimet e organeve të Odës rregullohen me aktet e Odës.</p> <p>3. Kuvendi i Odës përbëhet nga përfaqësuesit e degëve regjionale, mbi parimin e sistemit të delegimit, të cilët zgjidhen në proporcion me numrin e anëtarëve të Degëve Regjionale.</p> <p>4. Kuvendin e Odës e përbëjnë 85 delegatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Bashkëpunimi me institucionet</p> <p>1. Oda e informon Kuvendin e Republikës së Kosovës dhe Qeverinë për ecuritë e punës, gjendjen dhe sfidat e avokatisë dhe masat që duhet ndërmarrë për qëllim të përparimit të avokatisë dhe për mbrojtjen e të drejtave dhe lirive të njeriut.</p> <p>2. Oda bashkëpunon me institucionet shtetërore dhe me organet e vetëqeverisjes</p> | <p>following: General Conference, Assembly, President, Steering Board, Supervisory Board, disciplinary bodies and bodies prescribed in the KCA Statute.</p> <p>2. Structure, competencies, composition, election and the rights and obligations of LCABodies shall be regulated through secondary legislation of the KCA.</p> <p>3. The KCA Assembly is composed of representatives of regional branches on the principle of delegation, who are selected in proportion with the number of members in the regional branches.</p> <p>4. The KCA Assembly is composed of 85 delegates.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Cooperation with Institutions</p> <p>1. KCA informs the Assembly of the Republic of Kosovo and the Government on the developments, status and challenges of bar, as well as on the measures to be undertaken with the purpose of furthering the bar and protection of human rights and freedoms.</p> <p>2. KCA cooperates with state institutions and with local self governing</p> | <p>Konferencija, Predsednik, Upravni odbor, Nadzorni Savet, disciplinska komisija i organi utvrđjeni statutom komore.</p> <p>2. Struktura, ovlašćenja, sastav, način izbor, prava i obaveze organa regulisani su aktima Komore.</p> <p>3. Skupština Komore sastavljena je od predstavnika regionalnih ogranaka, na principu sistema delegacije, koji su izabrani srazmerno broju pripadnika regionalnih ogranaka.</p> <p>4. Skupštinu Komore čine 85 delegata.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Saradnja sa institucijama</p> <p>1. Veće obaveštava Skupštinu i Vladu Republike Kosova o ritmu rada, situacije i izazova advokature i akcija koje treba preduzeti u cilju poboljšanja zalaganja i zaštite ljudskih prava i sloboda.</p> <p>2. Komora saraduje sa državnim institucijama i organima lokalne</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>lokale në zgjedhjen e problemeve me rëndësi për realizimin e detyrave të avokatisë.</p> <p>3. Oda vendos bashkëpunim me odat dhe asociacionet tjera ndërkombëtare me qëllim të zhvillimit të avokatisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Mbikëqyrja dhe përcjellja e punës së Odës dhe avokatisë</p> <p>1. Qeveria e Kosovës mbikëqyr ligjshmërinë e akteve të përgjithshme të Odës së Avokatëve dhe ka të drejtë që gjer në vendimin e gjykatës kompetente, të ndaloj ekzekutimin e aktit i cili është në kundërshtim me ligjin. Kjo mbikëqyrje kufizohet në përfilljen e ligjit dhe të së drejtës, duke mos e cenuar autonominë administrative të Odës së Avokatëve.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë përcjell punën e avokatisë dhe kushtet për punën e saj. Për këtë qëllim nga Oda mund të kërkojë informacione dhe të dhëna përkatëse duke patur kujdes për pavarësinë e avokatisë.</p> <p>3. Informacionet dhe të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni Oda është e detyruar t'ia dërgoj Ministrisë së Drejtësisë në afat prej 30 ditësh apo të njoftoj për arsyet për</p> | <p>bodies in resolving problems related to the performance of bar.</p> <p>3. KCA shall cooperate with other international chambers and associations with the purpose of developing the bar.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Supervision and monitoring of the work of KCA and the bar</p> <p>1. The Government of Kosovo monitors the lawfulness of general KCA acts and is authorized to suspend the application of an act that is in conflict with the law, until the competent court makes a decision on it. This monitoring is limited to the adherence to the law and legislation and must not undermine the autonomy of the KCA.</p> <p>2. The Ministry of Justice monitors the work of bar and the conditions for its work. For this purpose the KCA may require information and other data, taking into consideration the independence of the bar.</p> <p>3. KCA is obliged to provide the Ministry of Justice with the information and data from paragraph 2 of this Article within 30 days or to notify for the reasons for which it</p> | <p>samouprave u rešavanju problema od značaja za ispunjenje zadataka.</p> <p>3. Komora postavlja saradnju sa drugim medjunarodnim komorama i udruženjima u cilju razvoja advokature.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Nadzor i pracenja rada advokatske Komore</p> <p>1. Kosovska vlada nadzire zakonitost opštih akata Advokatske Komore i ima pravo, dok kompetentni sud ne donese odluku, da suspenduje primenu akta koji je u suprotnosti sa zakonom. Ovaj nadzor je ograničen na poštovanju zakona i prava, ne umanjajući administrativnu autonomiju advokatske Komore.</p> <p>2. Ministarstvo Pravde prati rad advokature i uslove za njen rad. Za ovu svrhu, iz komore mogu se zatražiti informacije i druge relevantne podatke, obracajući posebnu pažnju na nezavisnost advokature.</p> <p>3. Informacije i podatke iz stava 2 ovog člana, Komora je dužna da pošalje Ministarstvu pravde u roku od 30 dana ili da obavesti za razloge zbog kojih ne može</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>të cilat nuk mundet t'i dërgojë informacionet dhe të dhënat e kërkuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Evidenca dhe regjistrat e avokatëve</p> <p>1. Oda e mban regjistrin e avokatëve, praktikantëve, zyra ve të përbashkëta, të shoqërive të avokatëve dhe të avokatëve të huaj.</p> <p>2. Evidencat, regjistrat dhe vërtetimet nga paragrafi 1 i këtij neni paraqesin dokumente publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Pagesa e anëtarësisë</p> <p>Avokatët e regjistruar në regjistrin e avokatëve janë të detyruar të paguajnë anëtarësinë vjetore dhe të përmbushin të gjitha detyrimet tjera të parapara me Statut dhe aktet e përgjithshme të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Format e financimit të Odës</p> <p>1. Oda e Avokateve të Kosovës financohet nga të hyrat:</p> <p>1.1. për licencim;</p> | <p>cannot provide with the required information and data.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Lawyer Records and Files</p> <p>1. KCA shall maintain the register of lawyers, law interns, joint offices, law firms and foreign lawyers.</p> <p>2. Records, files and proofs from paragraph 1 of this Article are public documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Membership Fee Payment</p> <p>Lawyers registered at the Lawyers Registry shall pay the annual membership fee and comply with all other obligations provided by the Statute and general acts of the KCA.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Chamber Funding</p> <p>1. The Kosovo Chamber of Advocates is funded through:</p> <p>1.1 Licenses;</p> | <p>da pošalje informacije i zatrazene podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Dokazi i evidencije advokata</p> <p>1. Komora vodi registar advokata, pripravnika, zajednickih kancelarija, advokatskih udruženja i stranih advokata.</p> <p>2. Evidencija, registri i uverenja iz stava 1. ovog člana predstavljaju javnadokumenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Članarina</p> <p>Advokati upisani u registar advokata su obavezni da plaćaju godišnju članarinu i ispunjavaju sve druge obaveze propisane podzakonskim aktima Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Oblici finansiranja Komore</p> <p>1. Advokatska komora Kosova se finansira od prihoda:</p> <p>1.1. za licenciranje;</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. për anëtarësi;</p> <p>1.3. nga pulla e Odës;</p> <p>1.4 nga dhuratat dhe grantet, si dhe</p> <p>1.5 të hyrat tjera në pajtim me ligjin dhe statutin.</p> <p>X. SPECIALIZIMI I AVOKATIT DHE SHOQËRIVE TË AVOKATËVE</p> <p>Neni 52 Specializimi i avokatëve</p> <p>1. Avokati mund të kërkojë t'i pranohet specializimin në ndonjë lëmi të së drejtës.</p> <p>2. Për kërkesën për pranimin e specializimit vendos organi i Odës, i përcaktuar me Statut.</p> <p>3. Kundër vendimit, me të cilin refuzohet kërkesa për pranimin e specializimit mund të ushtrohet ankesë.</p> <p>4. Specializimi i pranuar i avokatit regjistrohet në regjistrin e avokatëve dhe mund të ceket në emërtimin e zyrës së avokatit.</p> | <p>1.2 Membership fees;</p> <p>1.3 Chamber stamps;</p> <p>1.4 Gifts and grants; and</p> <p>1.5 Other revenues in compliance with the law and Statute.</p> <p>X. SPECIALIZATION OF LAWYERS AND LAW FIRMS</p> <p>Article 52 Specialization of Lawyers</p> <p>1. A lawyer may request the recognition of his/her specialization in a field of law.</p> <p>2. The KCA body prescribed in the Statute shall decide on the recognition of specialization.</p> <p>3. The decision to reject the request for recognition of specialization may be appealed.</p> <p>4. The recognized lawyer specialization shall be registered in the Register of Lawyers and may be specified in the name of law office.</p> | <p>1.2. za članstvo;</p> <p>1.3. markica komore;</p> <p>1.4. poklona i donacija, kao i</p> <p>1.5. drugih primanja u skladu sa zakonom i statutom.</p> <p>X . SPECIJALIZACIJA ADVOKATA I ADVOKATSKIH DRUŠTAVA</p> <p>Član 52 Specijalizacija advokata</p> <p>1. Advokat može da zatraži specijalizaciju u bilo kojoj oblasti prava.</p> <p>2. O zahtevu za prijem na specijalizaciju odlučuje veće, kao što je definisano statutom.</p> <p>3. Na odluku koja odbija zahtev za specijalizaciju može se podneti žalba.</p> <p>4. Odluka o specijalizaciji advokata se registruje i može se pominuti u nazivu kancelarije.</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 53 Shoqëritë e specializuara të avokatëve</p> <p>1. Shoqëritë e avokatëve, me rastin e regjistrimit mund të përcaktohen për ndihmë juridike në ndonjë lëmi të caktuar. Në atë rast, specializimi i shoqërisë së avokatëve detyrimisht ceket në emërtimin e saj.</p> <p>2. Specializimi do t'i pranohet shoqërisë së avokatëve nëse vetëm njërit prej anëtarëve të saj i është pranuar specializimin sipas dispozitave të nenit paraprak.</p> | <p style="text-align: center;">Article 53 Specialized Law Firms</p> <p>1. Upon their registration, Law firms may decide to work in a specific field of law. In that case, the specialization of law firm shall be specified in its name.</p> <p>2. Specialization shall be recognized to a law firm if the specialization is recognized to only one of its members in line with the provision of previous article.</p> | <p style="text-align: center;">Član 53 Specijalizovana društva za advokate</p> <p>1. Udruženja advokata još u slučaju registracije mogu se odrediti za neku pravnu pomoć u datoj oblasti. U tom slučaju, specijalizacija društva advokata nužno navede u svoje ime.</p> <p>2. Specijalizacija društva advokata će biti prihvaćena ako je samo jedan od njenih članova dobijo specijalizaciju, u skladu sa odredbama prethodnog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 54</p> <p>Kushtet, procedura dhe lëmenjtë, në të cilët mund t'i pranohet specializimi avokatit dhe shoqërisë së avokatëve përcaktohet me aktet e Odës.</p> | <p style="text-align: center;">Article 54</p> <p>Conditions, procedure and fields for the specialization of lawyer and law firm shall be determined through Chamber's secondary legislation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 54</p> <p>Uslovi, procedure i oblasti u kojima moze biti prihvaćena advokatska specijalizacija određuje se podzakonskim aktima Komore .</p> |
| <p style="text-align: center;">XI. PËRGJEGJËSIA DISIPLINORE E AVOKATËVE, PRAKTIKANTËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Shkeljet disiplinore</p> <p>1. Avokatët dhe praktikantët përgjigjen për shkelje të lehta dhe të rënda</p> | <p style="text-align: center;">XI. DISCIPLINARY LIABILITY OF LAWYERS AND LAW INTERNS</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Disciplinary Offences</p> <p>1. Lawyers and interns shall be held liable for minor and serious violations of</p> | <p style="text-align: center;">XI. DISCIPLINSKA ODGOVORNOST ADVOKATA, PRIPRAVNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Disciplinske povrede</p> <p>1. Advokati i pripravnici odgovorni za prekršaje i ozbiljne povrede dužnosti i</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p>të detyrës dhe prestigjit të avokatisë para organeve disiplinore të Odës, të përcaktuara me Statut.</p> <p>2. Shkelje e rëndë konsiderohet posaçërisht prishja e prestigjit të avokatisë si funksion i mëvetësishëm dhe i pavarur.</p> <p>3. Shkelje e rëndë konsiderohet edhe çdo shkelje e detyrës zyrtare, prestigjit dhe Kodit të etikës së avokatëve, e cila ka peshë më të rëndë për shkak të rëndësisë së të mirave të rrezikuara, natyrën e detyrës zyrtare të shkelur, lartësia e dëmit material ose pasojat tjera dhe duke marrë parasysh rrethanat, në të cilat është kryer apo nuk është kryer veprimi.</p> <p>4. Shkelje të lehtë paraqet shkelja e detyrës zyrtare, prestigjit dhe Kodit të etikës së avokatëve me peshë më të vogël.</p> <p>5. Me Statutin e Odës përcaktohet se çka konsiderohet shkelje e rëndë e avokatisë, prestigjit dhe Kodit të etikës së avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Masat disiplinore</p> <p>1. Për shkelje të rëndë të detyrave dhe</p> | <p>their duty and reputation of the bar before the KCA disciplinary bodies determined in its Statute.</p> <p>2. Infringement of bar prestige as an independent profession is specifically considered to be a serious violation.</p> <p>3. Serious violation is also considered any violation of official duty, reputation and of Lawyers Code of Ethics, that has a serious nature due to the importance of endangered goods, nature of violated official duty, the amount of material damage or other consequences, always taking into account the circumstances of committal or non-committal of offence.</p> <p>4. Minor offence shall be a violation of official duty, prestige and Lawyer's Code of Ethics of minor bearing.</p> <p>5. The KCA Statute prescribes serious violations of bar, prestige and Lawyer's Code of Ethics.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Disciplinary Measures</p> <p>1. For serious violations of bar duties and</p> | <p>ugleda advokature odgovaraju pred disciplinskim organima Komore, kao što je definisano statutom.</p> <p>2. Krivičnim delom se naročito smatra kvarenje prestiža advokature u funkciji samostalne i nezavisne.</p> <p>3. Ozbiljno kršenje smatra svaku povredu službene dužnosti, ugleda i Kodeksa etike advokata, koji ima veliku težinu, zbog važnosti rizika, prirode kršenja službene dužnosti, iznos materijalne štete ili drugih posledica s obzirom na okolnosti u kojima su izvršena ili neizvršena dela.</p> <p>4. Prekršaj predstavlja povredu službene dužnosti, ugleda i kodeksa etike advokata sa manjom težinom.</p> <p>5. Statutom Komore utvrđeno je ono što se smatratežom povredom advokature, prestiža i Kodeksa etike advokata .</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Disciplinske mere</p> <p>1. Za teže prestupe dužnosti i ugleda</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>prestigjit të avokatisë, mund të shqiptohen këto masa:</p> <p>1.1. vërejtje;</p> <p>1.2. qortim;</p> <p>1.3. gjoba;</p> <p>1.4. humbja e të drejtës së ushtrimit të avokatisë prej gjashtë muajsh gjer në pesë vjet;</p> <p>1.5. humbja e të drejtës së ushtrimit të avokatisë prej pesë gjer në dhjetë vjet;</p> <p>1.6. humbja e përhershme e të drejtës së ushtrimit të avokatisë.</p> <p>2. Për shkelje më të rënda të detyrës dhe prestigjit të avokatisë, praktikantit mund t'i shqiptohen këto masa:</p> <p>2.1.gjoba;</p> <p>2.2.çregjistrimi nga regjistri i praktikantëve prej gjashtë muajsh;</p> <p>2.3.çregjistrimi i përhershëm nga regjistri.</p> | <p>reputation, the following measures may be imposed:</p> <p>1.1. Warning;</p> <p>1.2. Reprimand;</p> <p>1.3. Fine;</p> <p>1.4. Losing the right to practice bar from six months to five years;</p> <p>1.5. Losing the right to practice bar from five to ten years,</p> <p>1.6. Permanent loosing of right to practice bar.</p> <p>2. For gross violation of bar duties and reputation, the following measures may be imposed to law intern:</p> <p>2.1 fine;</p> <p>2.2 removal from the Register of law interns for six months;</p> <p>2.3 permanent removal from the Register.</p> | <p>advokature, mogu se izreći sledeće mere:</p> <p>1.1. Zapažanja;</p> <p>1.2. Ukor;</p> <p>1.3. Kazna;</p> <p>1.4. gubitak prava na bavljenje advokaturom od šest meseci do pet godina;</p> <p>1.5. gubitak prava na bavljenje advokaturom od pet do deset godina;</p> <p>1.6. trajni gubitak prava da se vrši avokatura.</p> <p>2. Za najteža kršenja dužnosti i ugleda advokature, pripravniku se mogu izreći sledeće mere:</p> <p>2.1. Kazne;</p> <p>2.2. ukidanje registracije praktičara od šest memeci;</p> <p>2.3. trajno ukidanje iz registra.</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Për shkelje të lehta të detyrës dhe prestigjit të avokatisë, avokatit mund t'i shqiptohet vërejtja, qortim ose gjoba, kurse praktikantit vërejtja.</p> <p>4. Ekzekutimi i masës së humbjes së të drejtës për ushtrimin e avokatisë në kohë të caktuar, gjegjësisht masa për çregjistrim nga regjistri i praktikantëve në kohë të caktuar, mund të shqiptohet me kusht prej gjashtë muajsh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57</p> <p>Lartësia dhe destinimi i gjobave nga neni 56 i këtij Ligji, përcaktohet me Statutin e Odës. Gjobat e shqiptuara paguhen në favor të Odës së avokatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Inicimi i procedurës disiplinore</p> <p>Procedura disiplinore inicohet nga organi disiplinor, i përcaktuar me Statut, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesën e organit të përcaktuar me Statut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59</p> <p>1. Për kërkesën lidhur me iniciimin e</p> | <p>3. For minor violations of bar duties and reputation, warning, reprimand or fine may be imposed to the lawyer, while warning may be imposed to the law intern.</p> <p>4. Losing the right to practice bar for a certain period of time, and removal from the Registry of law interns for a limited time, may be imposed on condition for six months.</p> <p style="text-align: center;">Article 57</p> <p>Amount and destination of fines prescribed in Article 56 of the present Law, shall be determined with the Chamber Statute. The fines are paid to the Chamber of Advocates.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Initiation of Disciplinary Proceedings</p> <p>The disciplinary proceeding is initiated by the disciplinary body, determined in the Statute, on ex-officio basis or upon the request of body prescribed in the Statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 59</p> <p>1. The disciplinary body shall inform</p> | <p>3. Za lakše prekršaje dužnosti i ugleda advokature, advokatu se može izreći opomena, opomena ili kazna, apripravniku upozorenje.</p> <p>4. Izvršenje mere gubitka prava na praksu na određeno vreme, odnosno mere za brisanje pripravnika iz registra , može se izreći na uslovno od šest meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 57</p> <p>Iznos i odredište kazne iz člana 56 ovog zakona, utvrđuje se statutom Komore. Kazne se naplaćaju u korist advokatske komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Pokretanje disciplinskog postupka</p> <p>Disciplinski postupak pokreće disciplinski organ utvrđen statutom, po službenoj dužnosti ili na zahtev organa utvrđenog statutom.</p> <p style="text-align: center;">Član 59</p> <p>1. Za zahtev u vezi sa pokretanjem</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>procedurës disiplinore kundër avokatëve nga shtetet tjera, që janë të regjistruar në regjistrin e avokatëve të huaj në pajtim me nenin 44 të këtij Ligji, organi disiplinor do ta informojë organin gjegjës në shtetin amë të atij avokati.</p> <p>2. Komisioni disiplinor hetimor është i detyruar t'i mundësoj përfaqësuesit të organit kompetent të shtetit amë të avokatit të huaj të merr pjesë në procedurë duke iu mundësuar të jep propozime për ndihmë të avokatit.</p> <p>3. Dënimi disiplinor dhe masa disiplinore, me të cilën i kufizohet avokatit ushtrimi i avokatisë mund të zbatohet vetëm në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Nëse organi kompetent i shtetit amë i avokatit ia ndalon përkohësisht apo përgjithmonë ushtrimin e avokatisë, efekti i një vendimi të tillë të ndalesës së ushtrimit të avokatisë vlen edhe për territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Zbatimi i përshtatshëm i ligjit</p> <p>Në procedurën disiplinore kundër avokatit</p> | <p>the relevant body in his/her state of origin in case of initiation of disciplinary procedure against a foreign lawyer, who is registered in the Register of Foreign Lawyers in compliance to Article 44 of the present Law.</p> <p>2. Investigative Disciplinary Commission shall enable the representative of competent authority of foreign lawyer's state of origin to participate in proceedings and to give proposals for legal aid of a lawyer.</p> <p>3. Disciplinary sentence and disciplinary measure limiting practicing of bar for the lawyer may be imposed only within the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. If the competent authority of the state of origin prohibits the lawyer on temporary or permanent basis to practice bar, the effect of such a decision shall also be valid for the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Mutatis Mutandis Implementation of Law</p> <p>In the disciplinary procedure against the</p> | <p>disciplinskog postupka protiv advokata iz drugih zemalja Evropske Unije, koje su registrovane u registru stranih advokata u skladu sa članom 44 ovog zakona, disciplinski organ će obavestiti nadležnog organa u zemlji porekla tog advokata.</p> <p>2. Disciplinska komisija za istragu je dužna da omogući predstavnicima nadležnog organa zemlje porekla stranih advokata da učestvuju u postupku koji omogućava predloge za pomoć advokata.</p> <p>3. Disciplinska kazna i disciplinske mere, kojima se ograničava rad advokata može se primeniti samo na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>4. Ako nadležni organ zemlje porekla advokata trajno ili privremeno zabranibavljenje advokaturom, efekat takve odluke primenjuje i na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Pravilna primena zakona</p> <p>Disciplinski postupak protiv advokata ili</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>apo praktikantit në mënyrë të përshtatshme zbatohen dispozitat e legjislacionit penal dhe procedurës penale, nëse nuk është përcaktuar ndryshe me Statut apo me ndonjë akt tjetër të përgjithshëm të Odës të aprovuar në pajtim me këtë Ligj dhe me Statutin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Ekzekutimi i gjobave</p> <p>Vendimet e plotfuqishme të organeve disiplinore të Odës me të cilat janë shqiptuar gjobat paraqesin dokumente ekzekutive dhe Oda është e autorizuar të kërkojë përmbartimin e tyre me dhunë në pajtim me dispozitat e Ligjit të Procedurës përmbartimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Apelimi në gjykatën kompetente</p> <p>Kundër vendimit të shkallës së dytë përkatësisht përfundimtar, me të cilin është shqiptuar masa disiplinore – humbja e të drejtës për ushtrimin e avokatisë prej gjashtë (6) muajsh deri në pesë (5) vjet, humbjes së të drejtës së ushtrimit të avokatisë prej pesë (5) vjet gjer në dhjetë (10) vjet apo të humbjes së përhershme të së drejtës për ushtrimin e avokatisë të</p> | <p>lawyer or law intern, the provisions of the Criminal Code and Criminal Procedure Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>, except if otherwise provided for in the Statute or any other piece of secondary legislation of the KCA that is approved in compliance with this Law or the Statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Execution of Fines</p> <p>Final decisions of KCA disciplinary bodies imposing fines are executive documents, and the KCA is authorized to request their forcible execution in compliance to the provisions of the Law on Execution Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Appeals in Competent Courts</p> <p>Second instance respectively final decision imposing disciplinary measure – loss of right to practice bar from six (6) months to five (5) years, loss of right to practice bar from five (5) years to ten (10) years or permanent loss of right to practice bar or removal from the Register of law interns from six (6) months to three (3) years, and permanent removal from the Register of law</p> | <p>pripravnika na odgovarjuci nacin primenjuju se odredbe krivicnog zakonodavsta i krivicnog postupka, osim ako nije drugačije predviđeno Statutom ili drugim opstim aktom Komore donosenim u skladu s'ovim zakonom i Statutom.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Izvršenje kazne</p> <p>Konačne odluke disciplinskih organa Komore kojima su kazne izrečene podnose izvršna dokumenata i komora je ovlašćena da zatraži njihovo izvršenje silom u skladu sa odredbama Zakona o izvršnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Žalba nadležnom sudu</p> <p>Protiv drugostepene odnosno odluke u kojoj je izrecena disciplinska mera - gubitak prava na bavljenje advokaturom od šest (6) meseci do pet (5) godina, gubljenja pravana pet (5) godina do deset (10) godina ili trajni gubitak prava na advokaturu ili brisanje iz registra pripravnika od šest (6) meseci do tri (3) godine, kao i na trajno brisanje iz registra pripravnika, moze se</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>avokatisë apo shlyerje nga regjistri i praktikantëve prej gjashtë (6) muajsh gjer në tre (3) vjet, si dhe shlyerja e përhershme nga regjistri i praktikantëve, mund të hapet konflikti administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Parashkrimi</p> <p>Fillimi i procedurës disiplinore për shkelje të lehta parashkruhet gjashtë (6) muaj pas njoftimit për shkeljen e bërë dhe kryesin, kurse në çdo rast parashkruhet pas kalimit të afatit kohor prej një (1) viti prej ditës së kryerjes së shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64</p> <p>Fillimi i procedurës disiplinore për shkelje të rënda, parashkruhet 1 (një) vjet pas njoftimit për shkeljen e bërë dhe për kryesin, kurse gjithsesi parashkruhet pas kalimit të afatit kohor prej 2 (dy) vjetësh prej ditës së kryerjes së shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p>Ekzekutimi i masave disiplinore, të</p> | <p>interns, can be open administrative dispute to the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Statutory Limitation</p> <p>Initiation of the disciplinary procedure for minor violation shall undergo statutory limitation six (6) months following the notification for the violation and offender, and in any case shall undergo the statutory limitation one (1) year after the violation is committed.</p> <p style="text-align: center;">Article 64</p> <p>Initiation of disciplinary proceedings for serious violations shall undergo statutory limitation 1 (one) year after the notification of the offence and offender, and in any case shall undergo the statutory limitation two (2) years after the violation is committed.</p> <p style="text-align: center;">Article 65</p> <p>Execution of disciplinary measures imposed</p> | <p>pokrenuti upravni spor u nadležnim sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Propis</p> <p>Početak disciplinskog postupka za prekršaje je šest (6) meseci nakon obaveštenja o prekršaju, a u svakom slučaju nakon isteka jedne (1) godine od dana kada je učinjen prekršaj .</p> <p style="text-align: center;">Član 64</p> <p>Početak disciplinskog postupka za teže prekršaje, propisano je 1 (jedna) godina, nakon obaveštenja o kršenju, dok se još uvek zabranjuje nakon isteka 2 (dve) godine od datuma prekršaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 65</p> <p>Izvršenje disciplinskih mera izrečenih za</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>shqiptuara për shkelje të lehta, parashkruhet pas kalimit të afatit kohor prej gjashtë (6) muajve prej ditës së plotfuqishmërisë së vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66</p> <p>Ekzekutimi i masave disiplinore, të shqiptuara për shkelje të rënda parashkruhet pas kalimit të afatit kohor prej një (1) viti prej ditës së plotfuqishmërisë së vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67</p> <p>1. Nëse ndaj avokatit të paraqitur ka filluar procedura për përcaktimin e përgjegjësisë penale për të njëjtën vepër për të cilën ka filluar procedura disiplinore, afati i parashkrimit ndërpritet deri në përfundimin definitiv të procedurës penale para gjykatave të rregullta.</p> <p>2. Pas përfundimit të procedurës penale, afati i parashkrimit për procedurën disiplinore, vazhdon të rrjedhë.</p> <p style="text-align: center;">XII. DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 68</p> | <p>for minor violations shall undergo statutory limitation six (6) months after the decision becomes final.</p> <p style="text-align: center;">Article 66</p> <p>Execution of disciplinary measures imposed for serious violations shall undergo statutory limitation one (1) year after the decision becomes final.</p> <p style="text-align: center;">Article 67</p> <p>1. If against the reported lawyer criminal procedure for the same disciplinary offence has been instituted, the statutory limitation shall be suspended pending final decision in the criminal proceedings before common courts.</p> <p>2. Following the conclusion of criminal proceedings, the statutory limitation for disciplinary proceedings continues.</p> <p style="text-align: center;">XII. PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> | <p>manje prekršaje, propisane su nakon isteka šest (6) meseci od datuma kada odluka postane pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;">Član 66</p> <p>Izvršenje disciplinskih mera izrečenih za teška kršenja propisa nakon isteka jedne (1) godine od datuma kada odluka postane pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;">Član 67</p> <p>1. Ako je protiv advokata počeo postupak za utvrđivanje krivične odgovornosti za isto delo za koje je počeo i disciplinski postupak, zastarelost je suspendovana do konačnog okončanja krivičnog postupka pred sudovima.</p> <p>2. Po okončanju krivičnog postupka, rok za disciplinski postupak nastavlja da teče.</p> <p style="text-align: center;">XII. KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Për ndihmën e dhënë juridike në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji (neni 10 paragrafi 2), personi juridik do të dënohet për kundërvajtje me gjobë në lartësi prej €4,000.00 gjer në €40,000.00.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi (1) i këtij neni do të dënohet personi përgjegjës në personin juridik me gjobë në lartësi prej €500.00 gjer në €5,000.00.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi (1) i këtij neni të përsëritur për herë të dytë, përveç dënimit me të holla, personit juridik do t'i shqiptohet masa e marrjes së lejes për ushtrimin e avokatisë në kohëzgjatje prej gjashtë (6) muajsh, kurse për kundërvajtjen e përsëritur për herë të tretë, pos dënimit me të holla, do të shqiptohet masa e marrjes së përhershme të lejes për ushtrimin të avokatisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>Për ndihmën e dhënë juridike të dhënë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji, do të dënohet personi fizik me gjobë në lartësi prej €1,000.00 gjer në €5,000.00.</p> | <p>1. For the legal aid provided in contradiction to the provisions of this Law (Article 10, paragraph 2), a legal entity shall be fined from € 4,000.00 up to €40,000.00.</p> <p>2. For the offence prescribed in paragraph 1 of this Article, a responsible person from the legal entity shall be fined from €500.00 to €5,000.00.</p> <p>3. For the offence prescribed in paragraph 1 of this Article that is repeated for the second time, except for monetary fine, the measure of withdrawal of permission to practice bar for six (6) months shall be applied; while for the offence repeated for the third time, except for monetary fine, the measure of permanent withdrawal of permission to practice bar shall be imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>For the legal aid provided in contradiction to the provisions of the present Law, natural person shall be fined from €1,000.00 to €5,000.00.</p> <p style="text-align: center;">XIII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> | <p>1. Za datu pravnu pomoć koja je u suprotnosti sa odredbama ovog zakona (član 10 stav 2), pravno lice biće kažnjeno za prekršaj novčanom kaznom iznosu od 4.000,00 do € 40,000.00 €.</p> <p>2. Za prekršaj stava (1) ovog člana kazniće se odgovorno lice novčanom kaznom u iznosu od 500,00 € do € 5,000.00.</p> <p>3. Delo iz stava (1) ovog člana ponovljeno po drugi put, pored novčane kazne, pravno lice kazniće se oduzimanjem licence da se bavi advokaturom u periodu od šest (6) meseci a za ponovljeni prekršaj po treći put, osim novčane kazne, kazniće se potpunim gubitkom dozvole.</p> <p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>Za datu pravnu pomoć dodeljenu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, fizičko lice kazniće se novčanom kaznom u iznosu od 1.000,00 € do € 5,000.00.</p> <p style="text-align: center;">XIII. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>XIII. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 70 Afati për harmonizimin e akteve të Odës</p> <p>1. Oda është e detyruar të bëjë harmonizimin e akteve të përgjithshme me dispozitat e këtij Ligji në afat prej një viti nga dita e hyrjes së këtij Ligji në fuqi.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e Statutit dhe të akteve tjera të përgjithshme të Odës së Avokatëve të Kosovës do të zbatohen Statuti dhe aktet e tjera të përgjithshme ekzistuese të cilat nuk janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>Neni 71 Sigurimi për përgjegjësinë profesionale</p> <p>Dispozitat e këtij ligji që kanë të bëjnë me sigurimin për përgjegjësinë profesionale zbatohen duke filluar prej 1 janarit 2014.</p> <p>Neni 72 Procedurat në zhvillim e sipër</p> <p>Procedurat në zhvillim e sipër në organet e</p> | <p>Article 70 Timeline for Harmonization of Chambers acts</p> <p>1. KCA shall harmonize the general acts with the provisions of the present Law within one year from the entry into force of this Law.</p> <p>2. Until the Statute and secondary acts of the KCA are adopted, the State and other existing acts will be applied, if they are not in contradiction with this law.</p> <p>Article 71 Insurance from Professional Liability</p> <p>Provisions of the present Law dealing with insurance from professional liability shall apply as of 1 January 2014.</p> <p>Article 72 Pending Procedures</p> <p>Pending procedures in Chamber bodies at the time of entry into force of this Law shall continue to be treated in line with applicable</p> | <p>Član 70 Rok za usklađivanje akata Komore</p> <p>1. Komora je dužna da uskladi opste akta sa propisima ovog zakona u roku od godinu dana nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Do donošenja Statuta i drugih opštih akata Advokatske Komore Kosova će se primenjivati statut i drugi postojećih opsti akti koji nisu u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>Član 71 Osiguranje za profesionalnu odgovornosti</p> <p>Odredbe ovog zakona koji se odnosi na osiguranje od profesionalne odgovornosti primenjuje se počevši od 1. januara 2014.</p> <p>Član 72 Procedure u razvoju</p> <p>Procedure u razvoju u organima komore u vreme stupanja na snagu ovog zakona, nastaviće se u skladu sa odredbama koje su</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|---|
| <p>Odës në kohën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të vazhdoen sipas dispozitave që kanë qenë në fuqi në atë kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Shfuqizimi i dispozitave</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji për Avokatinë nr. 03/L-117 (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 49, datë 23.09.2009).</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>provisions at that time.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Repeal provisions</p> <p>With the entry in force of this law, the Law on Bar No. 03/L-117 (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 49 of 23 September 2009), shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>na snazi u to vreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Stavljanje van snage zakonskih odredbi</p> <p>Po stupanju na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon o advokaturi br.03/L-117 (Službeni list Republike Kosova br.49 dt.23.09.2009).</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Skupštine Republike Kosovo.</p> <p>Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|